

République Algérienne Démocratique & Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur & de la Recherche Scientifique
Université HAMMA Lakhdar El-Oued
Faculté des lettres & langues
Département des Lettres & langue françaises



Mémoire de fin d'étude élaboré en vue de l'obtention du diplôme de
Master
Option: Didactique et langues appliquées
Intitulé:

**Étude comparative de la dimension
interculturelle dans le manuel scolaire,
ancien et actuel, de la 5^e année primaire de
français en Algérie.**

Réalisé par:

BADA Menal

BRIEG Souria

NEDJIMA Roumaïssa

Supervisé par:

M. CHEMMAR Saïd

Membre du jury

Président

Dr. BADI Kenza

U. El-oued

Examineur

Dr. AHMADI Maamer

U. El-oued

Rapporteur

M. CHEMMAR Saïd

U. El-oued

Année universitaire 2020-2021

République Algérienne Démocratique & Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur & de la Recherche Scientifique
Université HAMMA Lakhdar El-Oued
Faculté des lettres & langues
Département des Lettres & langue françaises



Mémoire de fin d'étude élaboré en vue de l'obtention du diplôme de
Master
Option: Didactique et langues appliquées
Intitulé:

Étude comparative de la dimension
interculturelle dans le manuel scolaire,
ancien et actuel, de la 5^e année primaire de
français en Algérie.

Réalisé par:
BADA Menal
BRIEG Souria
NEDJIMA Roumaïssa

Supervisé par:
M. CHEMMAR Saïd

Année universitaire 2020-2021

Remerciements

Tout d'abord, nous remercions **Dieu** Tout-Puissant de nous avoir inspiré patience et la force afin de mener ce travail et le terminer.

Nos plus sincère remerciements à notre encadreur **CHAMMAR Saïd** pour sa patience, pour ses précieux conseils, pour ses efforts, et pour nous avoir accompagnés jusqu'à l'achèvement de ce travail.

Sincère remerciements aux membres du jury chargé d'évaluer ce travail

À tous les professeur de la filière «langue française»

Nos collègues et tous ceux qui ont contribué à la construction de ce travail d'une manière ou d'autre.

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à:

*L'homme qui me manque beaucoup, à mon père, la lumière
qui a disparu de ma vie, l'homme qui m'a guidé sur le
chemin du succès, qui m'a soutenu afin d'atteindre ce jour
et de réaliser ce moment, que Dieu bénisse son âme et
soit au paradis.*

*A ma mère, le soleil que j'espère de Dieu qu'il ne se couche
jamais, mon partenaire de réussite et ma seule motivation
dans ce monde. J'espère à Dieu qu'elle a une longue vie.*

À mes chers frères, surtout mon cœur Youcef & Nihal.

*À mes amis qui m'ont soutenu en bien et en mal, qui
m'ont accompagné jusqu'à ce jour.*

À toute la famille et à tous les collègues.

Menal

Dédicace

*Je dédie ce modeste travail à mes parents,
mon père qui était toujours le créateur d'espoir
pour moi
et ma mère qui est la raison évidente de mes succès,
mes frères et sœurs qui sont mes guides.*

Souria

Dédicace

*Je dédie ce travail à mes parents,
à ma mère la source de mon inspiration.*

À mon père, mon soutien permanent.

À ma deuxième mère et mon mentor Dr TEDJINI Hadjer.

*À mes frères et mes sœurs et leurs enfants, mes sources
de joie et de bonheur;*

À tous ceux qui m'ont accompagné dans mon chemin.

À vous chers lecteurs.

Roumaïssa

Table des matières

Introduction	10
---------------------------	----

Partie théorique:

Chapitre I: La culture et l'interculturel dans le milieu éducatif:

Introduction	15
1. Définitions de concepts clés.....	15
1.1-Langue.....	15
1.2-Français langue étrangère.....	16
1.3- culture.....	16
1.4-Interculturel.....	17
1.5-L'identité et l'altérité.....	19
- L'identité.....	19
- L'altérité.....	20
2-La relation langue/ culture.....	20
Conclusion	22

Chapitre II: Le manuel scolaire algérien et la diversité

culturelle:

Introduction	24
1. Définition du manuel scolaire.....	24
-Les fonctions attendues.....	25
2. Le statut du français dans l'enseignement en Algérie.....	26
3. La didactisation de la culture en classe de FLE:	
3.1 Les finalités didactique de l'enseignement de la culture.....	28
-Le savoir.....	28
-Le savoir-faire.....	28
-Le savoir-être.....	28
3.2 De la compétence de communication à la compétence interculturelle.....	29

3.2-1-La compétence.....	29
3.2-2-La compétence de communication.....	30
3.2-3-La compétence culturelle.....	31
-Les caractéristiques de la compétence culturelle.....	32
3.2-4-La compétence interculturelle.....	32
-La dimension interculturelle.....	33
-Les caractéristique de la compétence interculturelle.....	34
3.3-La différence entre la compétence culturelle et interculturelle.....	34
4. Comment l'enseignant peut-t-il transmettre la dimension interculturelle s'il n'a jamais quitté son pays?.....	34
5. De quel matériel l'enseignant a-t-il besoin pour promouvoir la dimension Interculturelle?.....	35
Conclusion	36

Partie pratique: Étude et analyse du contenu des manuels scolaires

Introduction	38
1. Présentation des deux manuels de l'enseignement de la 5 ^{ème} année primaire...38	
1.1-Le manuel scolaire de 5 ^{ème} année, édition 2004- 2005	38
1.2- Le manuel scolaire de 5 ^{ème} année, édition 2019-2020.....	42
2. Analyse des manuels à partir de la grille personnelle.....	46
2.1-Les types de textes présentés dans les manuels	46
2.2-Les cultures représentées dans les deux manuels à partir des illustrations et des textes.....	50
2.3- le choix des auteurs.....	52
2.4-La toponymie.....	54
2.5-L'ethnonymie.....	57
2.6-Dates renvoyant à des événements historiques.....	57
2.7-La présence des patronymes.....	59
2.8-Allusion à la situation socio-économique.....	60

2.9-les valeurs évoquées dans les manuels.....	60
2.10- l'iconographie.....	61
2.11-Étude des exercices proposés dans les manuels.....	67
3. Synthèse.....	71
Conclusion.....	72
Conclusion.....	74
Bibliographie.....	78
Résumé	82

Introduction

La langue française a depuis le début de la colonisation en 1830 été considérée comme la langue officielle de l'Algérie. Mais depuis l'indépendance du pays en 1962, et en raison des circonstances historiques, son usage demeure presque toujours en cours dans les différents domaines de la vie économique et politique (médias, administration, santé, postes et télécommunications, énergie, et finances). Ainsi, c'est son emploi dans tous les secteurs sociaux qui lui confère une place prépondérante par rapport aux autres langues et un statut de langue étrangère privilégiée au sein de la société algérienne. La réalité algérienne indique que cette langue est devenue un élément constitutif de l'environnement linguistique et culturel algérien. Aujourd'hui, le français et la culture française sont fortement présents, dans la plus grande majorité des foyers algériens.

Le système éducatif algérien considère, le français comme une langue étrangère au même titre que l'anglais et l'espagnol ; mais il l'introduit dès le primaire après trois ans seulement de l'enseignement de la langue arabe, alors que les autres langues n'interviennent qu'au cycle moyen ou secondaire. Aussi, ce système a considéré la langue française comme étant un instrument d'ouverture sur le monde et une matière principale dans l'enseignement/apprentissage. Et également comme la première langue étrangère et la deuxième langue véhiculaire après l'arabe. C'était annoncé par l'ordonnance n° 76/35 du 16/04/1976 :

« Le français défini comme moyen d'ouverture sur le monde extérieur doit permettre à la fois l'accès à une documentation scientifique d'une part, mais aussi le développement des échanges entre les civilisations et la compréhension mutuelle entre les peuples »¹.

Ce texte législatif définit clairement la place réservée à l'enseignement de la langue française dans le système éducatif algérien.

AlIBENMESBAH, *Le français dans le monde*, n° 330, p. 12¹

L'enseignement/apprentissage de français langue étrangère ne s'arrête pas à la connaissance des compétences et habiletés linguistiques, mais aussi il s'étend vers les compétences sociologiques, culturelles, communicatives et interculturelles de la langue visée, tout cela dans le but de rendre l'apprenant capable de communiquer, agir et réagir avec l'autre dans différentes situations de communication.

Le fait d'apprendre une nouvelle langue étrangère implique nécessairement l'acquisition d'une nouvelle culture. Cette dernière contient un ensemble d'éléments tels que : la mode de vie, les traditions, les coutumes, l'art, la façon de penser, le choix de telle ou telle expression dans une rencontre... etc.

Comme l'on a déjà cité auparavant, la langue française est utilisée en Algérie dans plusieurs secteurs tels que l'administration et les institutions, pour cela l'intégration de cette langue aux écoles par le système éducatif était de plus en plus importante depuis la quatrième année primaire dans l'ancien système éducatif et depuis la troisième année primaire dans l'actuel système .

Le présent travail de recherche s'inscrit généralement dans le domaine de la didactique des langues et des cultures, et particulièrement dans l'interculturel. Les motivations qui nous ont poussées à produire ce travail sont d'ordre personnel, scientifique et intellectuel.

Notre motivation personnelle: en tant qu'étudiantes du FLE, poussées par un souci pédagogique, nous voulons, par ce modeste travail de recherche et à la lumière d'un examen minutieux des manuels, savoir la place réservée à la dimension culturelle/interculturelle dans l'espace des manuels scolaires du primaire algérien.

Notre motivation scientifique et intellectuelle: Parmi les raisons qui nous ont poussées à choisir ce thème reste le désir d'identifier les points de différence et de déterminer le degré de changement au niveau culturel entre le manuel scolaire ancien et l'actuel, à travers les textes proposés et les activités

présentées dans les manuels. L'accent sera mis sur la diversité culturelle et l'identification des points de changement au niveau culturel.

Notre problématique est donc de vérifier la place de la dimension interculturelle dans les manuels scolaires de français (ancien et actuel) de la cinquième année primaire. En se basant sur la problématique générale et pour accéder le plus profond possible à l'intérieur de notre travail nous posons les questions suivantes :

1-Les manuels scolaires de 5eme année primaire contiennent-ils des thèmes sur la diversité culturelle qui permettent l'ouverture de l'apprenant algérien sur l'altérité et la modification de sa vision du monde ?

2-De quelle manière la culture est-elle présentée dans les manuels scolaires?

3-Est-ce que le contenu du manuel scolaire permet l'accès à la culture étrangère?

En tentant de répondre aux questions nous proposons les hypothèses suivantes :

1-Les manuels scolaires de la 5ème année ne chercheraient pas à inclure des thèmes à propos de la diversité culturelle.

2-La culture serait généralement présente dans des textes mais d'une manière implicite.

3-Il permet l'accès à la culture étrangère parce que il contient des textes littéraires qui représentent une source pour découvrir l'univers de l'Autre.

Notre objectif principal est de faire: une étude comparative sur l'existence de la dimension interculturelle dans les manuels scolaire ancien et actuel de 5eme année primaire. Et de voir comment exploiter les potentialités offertes par les manuels scolaires dans le cadre de l'acquisition de compétences culturelles. Alors ce présent travail de recherche a pour ambition d'étudier la dimension interculturelle dans le manuel de français de la cinquième année primaire et faire une comparaison entre le manuel ancien et le manuel actuel afin de vérifier la

place qu'occupe la diversité culturelle dans ces manuels objet d'étude, et de vérifier si la compétence culturelle est sollicitée dans les objectifs pédagogiques.

Pour bien répondre à la problématique de départ et aussi pour confirmer ou infirmer les hypothèses proposées et pour réaliser notre objectif de recherche nous avons choisi d'utiliser la méthode analytique pour analyser le contenu des manuels et la comparative pour comparer l'analyse de contenu des deux manuels l'un avec l'autre.

Afin de présenter notre travail nous avons le subdivisé en quatre chapitres, les deux premiers concernent le cadre conceptuel ce sont dans la partie théorique les deux autres sont empiriques dans la partie pratique.

La première partie : nous avons préparé deux chapitres:

Chapitre I: intitulé «La culture et l'interculturel dans le milieu éducatif», nous avons essayé de présenter quelques définitions des concepts qui sont en relation avec notre thème de recherche.

Chapitre II: intitulé «Le manuel scolaire algérien et la diversité culturelle», nous avons déterminé la relation entre les compétences linguistiques et culturelles en jetant un regard sur le manuel scolaire de plusieurs côtés, aussi de définir le rôle de l'enseignant dans les échanges qui existent entre les différentes compétences.

La deuxième partie: nous étudions le développement et le changement du manuel et surtout ce que concerne la part culturelle, analysons le contenu de chaque manuel et comparons les résultats.

Partie théorique:

Chapitre I: La culture et l'interculturel dans le milieu éducatif:

Introduction:

Pour une communication utile pendant l'utilisation des langues étrangères, notamment dans le milieu éducatif, et pour l'acquisition d'un savoir factuel, il est nécessaire d'avoir un contact entre deux cultures différentes. C'est ce qu'on appelle l'interculturalité.

Dans ce premier chapitre, nous allons présenter les concepts liés à notre thème de recherche.

1. Définitions de concepts clés:

1.1-Langue :

Deux définitions (approches) seront privilégiées :

La première présente le concept de langue comme étant abstraite et systématique : langue est égale à idiome. C'est ce que voit De Saussure qui considère la langue comme système de signes.

La deuxième présente, quant à elle, la langue comme étant un phénomène social : langue est égale à culture et cela pour Meillet qui considère la langue comme fait social.

D'après le dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde la langue est définie comme :

Un système abstrait de signes dont on peut étudier, de façon séparée ou concomitante suivant les théories, l'évolution, les aspects phonétiques et phonologiques, la morphologie, le lexique, la syntaxe, la sémantique. Pour cet aspect de la langue, on peut utiliser le mot d'idiome, comme synonyme désambiguïsé de langue².

Alors, la langue est un système de signes linguistiques, qui permet la communication entre les individus .Comme elle est aussi un outil de compréhension et d'expression humaine.

Aussi, selon le linguiste André Martinet :

« Une langue est un instrument de communication selon lequel l'expérience humaine s'analyse, différemment dans chaque communauté (...), en unités douées d'un contenu sémantique et d'une expression phonique, les monèmes : cette expression s'articule à son tour

²Jean-Pierre, CUQ .Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde. Paris. .2003, p. 147-148.

en unités distinctives et successives, les phonèmes, en nombre déterminé dans chaque langue, et dont la nature et les rapports mutuels diffèrent eux aussi d'une langue à l'autre.»³

À partir des définitions ci-dessus, nous concluons que la langue est un outil de communication, d'expression et d'échange de connaissances entre les individus.

1.2-Français langue étrangère:

Les années d'après deuxième guerre mondiale, et surtout les années 60 ont vu s'établir un premier partage fondamental pour la didactique du français, entre le français dit langue maternelle (FLM) et le français conçu comme objet d'enseignement et d'apprentissage à des non-natifs. C'est à dire le français langue étrangère (FLE)⁴

En outre, Les cours de FLE sont des cours de français donnés à des apprenants non-francophones en France ou à l'étranger. Ce qui implique que le FLE est devenu une discipline à part entière pour lequel il existe certaines méthodes.

L'enseignement du FLE répond à des critères similaires à l'enseignement de n'importe quelle langue étrangère. L'enseignement des langues a toujours été une préoccupation majeure en Europe et surtout au début de l'apprentissage des langues étrangères et notamment du latin et du grec.

Avec les voyages et les découvertes géographiques, il a fallu trouver des méthodes pour enseigner une langue à des étrangers.

1.3- culture:

Il est difficile de donner à la culture une définition précise vue la diversité d'aspects qu'elle englobe faisant d'elle une entité hétérogène. Nous parcourons quelques acceptions en relation avec les domaines de la recherche interdisciplinaire car la notion de culture est central dans l'ensemble des sciences humaines et sociales.

Du point de vue anthropologique, Claude Lévi-Strauss pense qu'« *une culture consiste en une multiplicité de traits, dont certains lui sont communs, d'ailleurs à des degrés divers avec des cultures voisines ou éloignées ,tandis que d'autres les en séparent ,de manière plus ou moins marquée ».*⁵

³André Martinet sur <https://www.etudier.com/dissertations/Linguistique/66611245.htm> Consulté le 07/06/2021 à 10h : 00.1

⁴Jean – Pierre, CUQ et Isabelle, GRUCA. Cours de didactique du français langue étrangère et seconde. Grenoble: Presse universitaire de Grenoble, PUG, ISBN. .2003. p.89.

⁵Claude LEVI-STRAUSS, *le regard éloigné*, Plon, Paris,1983in cahiers de langue et de littérature ,univ .n°5,univ.de Mosaganem,2008,p.151

Du point de vue ethnosociologique, Taylor définit la culture comme «*un tout complexe qui inclut les connaissances, les croyances religieuses, l'art, la morale, le droit et toutes les autres capacités et habitudes que l'homme acquiert comme membre d'une société* ». ⁶

Du point de vue éducatif, Larousse la définit comme étant

« *un ensemble de manière de voir, de sentir, de percevoir, de penser, de s'exprimer, de réagir, des modes de vie, des croyances, des connaissances, des réalisations des us et coutumes, des traditions, des institutions, des normes, des valeurs, des mœurs, des loisirs et des aspirations* ». ⁷

L'UNESCO a également défini la culture comme :

« *un système de valeurs dynamiques, formé d'éléments acquis, avec des postulats, des convictions, des croyances et des règles qui permettent aux membres d'un groupe d'avoir des rapports entre eux avec le monde, de communiquer et de développer les capacités créatrices qui existent en puissance chez eux* » ⁸.

En s'inspirant des définitions ci-dessus, nous pourrions définir la culture comme étant un ensemble lié aux manières de penser, de sentir et d'agir, plus ou moins formalisées qui, étant apprises et partagées par une pluralité de personnes, servent, d'une manière à la fois objective et symbolique, à constituer ces personnes en une collectivité particulière et distincte.

1.4-Interculturel:

Après l'émergence de la mondialisation et l'ouverture des pays grâce aux migrations, les échanges et les déplacements commerciaux, qu'ils soient terrestres ou maritimes, deviennent plus faciles. Or, L'intérêt pour l'interculturel «*trouve ses origines dans des problématiques culturelles et sociales précises, en particulier en Europe, celle des migrations de populations extracommunautaires, des politiques d'immigration et d'intégration de ces groupes humains (travailleurs immigrés, enfants de migrants) et, plus largement, celles de sociétés "nationales" se découvrant, mondialisation et construction européenne aidant, fondamentalement pluriculturelles.*» ⁹

C'est donc dans ce contexte favorable à la rencontre de l'altérité que se développent les propositions de l'éducation interculturelle, et cela a conduit à l'émergence de l'interculturel, car chaque individu est porteur de sa propre

⁶Louis Marie MORFAUX, *Nouveau vocabulaire de la philosophie et des sciences humaines*, Armand Colin, 2005, p.114.

⁷LAROUSSE, dictionnaire de l'éducation, Paris, 1988, p.251

⁸UNESCO, Principes directeurs de l'UNESCO pour l'éducation interculturelle, Paris, 2007, p.12.

⁹ BEACCO, Jean-Claude. *Les dimensions culturelles des enseignements de langue*. Paris : Hachette. 2000, p.121

culture, mais il doit y avoir une communication avec les autres ,c'est-à-dire une communication linguistique riche d'informations et d'échange d'idées .

L'UNESCO a défini l'interculturalité comme : *« l'existence et l'interaction équitable de diverses cultures ainsi que la possibilité de générer des expressions culturelles partagées par le dialogue et le respect mutuel »*¹⁰

Dans les années 1970, le concept de l'interculturalité, selon CLANET. C, a été introduit pour désigner l'existence de l'interaction et l'interrelation entre deux cultures différentes en contact, tout en signalant l'ensemble des changements et des transformations qui ont résultent.

Selon le dictionnaire de didactique du français de Jean Pierre CUQ :

*« Le mot interculturel a été forgé au début des années 1970 en une époque où la massification scolaire, enfin officielle rendait l'école plus sensible aux problèmes éducatifs propres aux enfants d'origine étrangère. Tous les enfants, en effet, étaient porteurs de leur culture propre, incomparable, mais l'action de la Troisième République avait contribué à l'illusion que l'école dispensait à tous, par-dessus les différences individuelles, une culture commune : savoir lire, écrire, compter, la géographie et l'histoire de la France, la morale et l'éducation civique ».*¹¹

Alors, l'école se concentre sur les problèmes que reçoivent les enfants étrangers dans leurs classes d'enseignement. Pour éviter ce genre de problème, la troisième République a déclaré que l'école est pour tout le monde, où les élèves de différentes cultures reçoivent des cours sur la culture du pays dans lequel ils ont immigré.

Au plan lexicologique, on remarque que le concept interculturel est composé de deux parties:

Il y a le préfix *inter* qui veut dire: entre, parmi, aussi il signifie l'échange. C'est un préfixe très utilisé dans la terminologie de la didactique et dans autres domaines du savoir (exemple: interaction, interculturel, intertextuel, interphrastique, etc.). Pour Abdallah PRETCEILLE :

«Le préfixe « inter » du terme « interculturel » sous-entend une relation ou plus précisément ce qui relève de l'altérité. L'interculturel prend en compte les interactions entre des individus ou des groupes d'appartenance, c'est-à-dire la confrontation identitaire. Il ne correspond pas à une réalité objective, mais à un rapport intersubjectif qui s'inscrit dans un espace et une

¹⁰ Claude CLANET, L'interculturel, introduction aux approches interculturelles en éducation et sciences humaines, Toulouse : Presses Universitaires du Mirail, 2ème édition, université de Toulouse2-Le Mirail,1993, p. 22

¹¹Jean -Pierre CUQ. Op .cite. p.136.

temporalité donnés. C'est l'analyse qui confère à l'objet étudié un caractère « interculturel »¹²

M.Dias définit l'interculturel comme :

*«Une conception nouvelle de l'éducation et de la communication qui doit permettre d'établir des relations positives et dynamiques entre des groupes d'appartenance ethnique et communicative différente».*¹³

De cette citation, l'inclusion de ce concept dans les établissements scolaire aide les élèves à s'adapter, à vivre confortablement avec une culture étrangère, aussi de l'accepter afin d'enrichir leur équilibre culturel, linguistique et cognitif.

Le cadre européen a mentionné que :

*« Dans une approche interculturelle, un objectif essentiel de l'enseignement des langues est de favoriser le développement harmonieux de la personnalité de l'apprenant et de son identité en réponse à l'expérience enrichissante de l'altérité en matière de langue et de culture »*¹⁴.

Ainsi, l'approche interculturelle vise à se concentrer sur le développement de la personnalité et de l'identité de l'apprenant en utilisant la langue, aussi en éveillant la curiosité de connaître les autres cultures, et d'être prêt à enrichir ses connaissances.

1.5- L'identité et l'altérité:

- L'identité:

Selon Larousse, elle représente le caractère de deux êtres ou de deux choses qui ne sont que deux aspects divers d'une réalité unique, qui ne constituent qu'un seul et même être. Ce mot qui signifie « le même » peut donc être définie comme l'ensemble de traits qui caractérise une personne ou un groupe de personnes appartenant à une même communauté.

Une identité (ici culturelle) est un sentiment d'appartenance collective (donc, d'appartenance à un groupe), conscient de la part de l'individu et du groupe, reconnu par le groupe et, de l'extérieur, par d'autres groupes (qui s'en distinguent alors). Il n'y a d'identité que souhaitée, acceptée, assumée. Une identité est un processus, en construction et en évolution constantes, toujours

¹²Olivier, MEUNIER, *Approches interculturelles en éducation: étude comparative international*, France, 2007, p.9

¹³M.DIAS, *l'interculturel*. Didier, Paris, 1985, p.412-413.

¹⁴Conseil De L'Europe, *Cadre Européen Commun de référence Pour les langues : Apprendre, Enseigner, Evaluer*, Strasbourg: Didier,2000, p.9.

ouvert et adaptable, qui n'établit pas de frontière étanche entre les groupes, dont les caractéristiques identitaires (notamment culturelles) se recoupent en partie. Elle se manifeste par des indices emblématiques, notamment linguistiques, mais pas uniquement. Enfin, chaque individu et chaque groupe sont toujours porteurs d'appartenances multiples, d'identités multiples, qui se recoupent ou s'englobent partiellement, dans un ensemble complexe et nuancé.

M. THEBERGE a dit , dans son revue sur l'éducation:

«... Avec la complexité des sociétés modernes, apparaît une conception de l'identité qui se construit en interaction entre la personne et la société. Cette conception fait la jonction entre ce qui est issu de l'intérieur et ce qui vient de l'extérieur. S'appuyant sur un noyau identitaire central, elle est conçue de manière à ce qu'un dialogue permette l'intégration de diverses identités présentes dans le monde externe. [...] L'identité culturelle passe donc par de constantes redéfinitions, ce qui signifie qu'elle peut être fréquemment sujette à révision ».

- L'altérité:

Selon Larousse: elle est le caractère, la qualité de ce qui est autre ou distinct.

Les sciences humaines et sociales définissent l'altérité comme la qualité de ce qui est autre, de ce qui n'est pas le même que moi/nous. Elle est parfois perçue comme une menace, ou comme une infériorité, ou encore comme un enrichissement.

Selon le dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde :

L'altérité, c'est l'autre en tant qu'autre, c'est-à-dire, comme moi, un sujet (responsable et absolument singulier, incomparable) ; il est à la fois différent de moi et identique à moi en dignité. L'altérité est le concept qui recouvre l'ensemble des autres, considérés eux aussi comme des ego (l'alter ego) et dont je suis moi aussi l'alter ego, avec droits et devoirs.(pas claire)

2-La relation langue/ culture:

Langue et culture sont des thématiques importantes qui occupent une grande partie de la pensée des spécialistes, ou même des gens ordinaires, ensemble, elles sont considérées parmi les choses qui affectent directement la pensée humaine, surtout l'identité et la personnalité qui lui resteront inhérentes tout au long de sa vie. Et comme nous avons vu auparavant, la langue est définie comme un ensemble cohérent de symboles et de signes, ainsi qu'elle est le premier et le principal outil de connaissance car elle représente l'incubateur parlé ou écrit de différentes idées humaines. Il n'est donc pas possible de transférer des idées entre les personnes sans ce médium. Même lorsqu'une personne se parle à

elle-même, elle en parle dans la langue qu'elle maîtrise. Alors que la culture est définie comme un ensemble de comportements, d'idées, de principes et de valeurs qu'une personne adopte dans sa vie, car elle est capable de tracer la voie devant lui, et il a été constaté qu'il existe une relation forte entre la langue et la culture, Voici quelques-uns de ses aspects:

D'une part HÖRDER et WUNDT et HUMBOLT affirment que la langue n'est pas seulement l'un des nombreux traits culturels, mais aussi un moyen d'expression directe du caractère national des peuples¹⁵.

D'autre part elle fait partie de la culture de la société et donc vous ne pouvez pas communiquer dans une langue étrangère avec les autres si vous n'êtes pas pleinement conscient du contexte culturel d'où provient cette langue.

Aussi, la relation langue/culture devient plus claire à travers certaines influences telles que l'environnement, les classes sociales, la parenté, les valeurs sociales et le changement culturel .les expressions de remerciements ou d'excuses ,par exemple, représentent des situations où l'individu utilise un langage cohérent avec ses valeurs et approprié à ses principes.

Selon le dictionnaire de didactique de Jean Pierre CUQ il y'a: « *deux aspects complémentaires du concept de langue, un aspect abstrait et systématique (langue = idiome) et un aspect social (langue = culture)* »¹⁶

Jean-Louis ,CALVET précise que:« *La langue et la culture sont dans un rapport étroit d'interdépendance : la langue a, entre autres fonctions, celle de transmettre la culture, mais elle est elle -même marquée par la culture* »¹⁷

Alors, la langue est un outil à deux facettes, l'une est linguistique l'autre est culturelle. La dimension culturelle apparaît lors de l'usage linguistique de la langue.

Du point de vue didactique, Jean-Pierre CUQ et Isabelle Gruca définissent la langue comme: «*un objet d'enseignement et d'apprentissage composé d'un idiome et d'une culture* »¹⁸.

¹⁵HÖRDER et WUNDT et HUMBOLT sur <https://journals.openedition.org/rgi/688>, consulté le: 12/07/2021

¹⁶Jean-Pierre CUQ, Op. cit, 2003, p.147.

¹⁷Jean-Louis CALVET, Le marché aux langues : Les effets linguistiques de la mondialisation. France: Plon..2002. p. 05.

¹⁸Jean – Pierre CUQ et Isabelle GRUCA, Op.cit, 2005, p.123.

Après tout cela on constate que la langue et la culture sont intimement liées, dans la mesure où la culture s'exprime à travers la langue, c'est à dire on ne peut découvrir la culture qu'avec la langue. Autrement dit elles sont inséparables.

Conclusion:

Dans ce chapitre, nous avons essayé de fournir des définitions et des opinions de différents linguistes sur les concepts et les termes qui tournent autour de notre thème de recherche nous essayons de concentrer sur la langue et sa relation à la culture.

De cela, nous pouvons dire que pendant la pratique d'une langue, l'aspect culturel est présent. D'où la préservation de l'identité et la tentative d'accepter l'autre sans changement dans le soi, et c'est ce qu'on appelle l'interculturalité.

Partie théorique:

**Chapitre II: Le manuel scolaire algérien
et la diversité
culturelle:**

Introduction:

L'enseignant est responsable d'inculquer de nombreuses connaissances linguistiques et culturelles à ses élèves. Le manuel est aussi un outil pédagogique pour communiquer et présenter ces cultures, ces connaissances et ces savoirs aux l'élève. Ce livre doit inclure ces informations et recourir à la diversité cognitive et culturelle à travers le contenu et à travers les textes présentés.

Dans ce chapitre, nous présentons la définition du manuel scolaire en expliquant son fonction pédagogique, ensuite nous essayons dans cette partie de donner des définitions suffisantes et d'informations adéquates afin de saisir le sens des trois compétences (linguistique, culturelle et interculturelle).

1. Définition du manuel scolaire:

Dans le processus d'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère, l'enseignant fait recours aux différents supports pédagogiques afin d'exercer efficacement sa mission éducative, tel que le manuel scolaire.

Selon le dictionnaire didactique de J.P CUQ le terme « Manuel » renvoie à :

*« ... l'ouvrage didactique (livre) qui sert couramment de support à l'enseignement. Dans l'enseignement des langues vivantes, le manuel peut être ou non accompagné d'un support audio (cassette ou cédé audio) audio-visuel (cassette vidéo) ou informatique (cédérom) à usage individuel ou collectif ».*¹⁹

Dans le Petit Robert nous trouvons la définition suivante du manuel scolaire:

*« Ouvrage didactique présentant, sous un format maniable, les notions essentielles d'une science, d'une technique, et spécialement les connaissances exigées par les programmes scolaires ».*²⁰

Alain CHOPPIN, pour sa part ,met l'accent sur l'étymologie du mot:

« Le manuel, comme en témoigne son étymologie (latin manus, la main), se définit à l'origine comme un ouvrage de format réduit qui renferme l'essentiel des connaissances relatives à un domaine donné. Depuis la fin du [19^{ème} siècle], ce terme désigne tout spécialement les ouvrages qui présentent celles qui sont exigées par les programmes scolaires. [...] Ce que l'opinion publique désigne sous l'appellation générique de « manuels » recouvre en réalité des instruments qui assument des fonctions pédagogiques diverses bien que complémentaires.

¹⁹Jean-Pierre, CUQ. Op.cit. p.161

²⁰Le Petit Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française (3e éd.), Le Robert, Paris, 1993, p. 1541.

Ils ne jouissent d'ailleurs pas du même statut réglementaire et leur mode de financement n'est pas assuré de façon identique »²¹

Une autre définition a été publiée en 2005 par l'UNESCO :

«Le manuel scolaire est un vecteur essentiel de l'apprentissage composé de textes et/ ou d'images réunis dans le but d'atteindre un ensemble spécifique d'objectifs pédagogiques ; traditionnellement un recueil imprimé, relié ou broché, comportant des illustrations et des instructions propres à faciliter les séquences d'activités pédagogiques »

Donc, le manuel scolaire est un ouvrage didactique, un outil pédagogique qui va avec l'âge et le niveau des apprenants. Il regroupe des informations essentielles et des connaissances relatives à une matière scolaire particulière. Il est la traduction du programme créé par des professionnels pour identifier ce que l'enseignant doit enseigner et ce que l'élève doit apprendre. Il est dès lors plus judicieux de porter un regard sur les fonctions du manuel scolaire. Donc, quelles sont ces fonctions ?

Les fonctions attendues:

Le manuel en tant que document pédagogique et outil de formation laisse penser qu'il aurait le potentiel de remplir bien des fonctions. A ce propos, nous allons souvent faire appel aux conceptions très pertinentes de X. Roegiers (1993). Ainsi, parlant de cet objet unique, et de son importance pour l'utilisateur, il signale que:

«Un manuel scolaire peut remplir différentes fonctions. Celles-ci varieront selon l'utilisateur concerné, la discipline et le contexte dans lequel on élabore le manuel. A cet égard une distinction stricte entre manuel de l'élève et manuel de l'enseignant est obsolète»²²

L'apprentissage exige l'existence du manuel pour entamer les activités pédagogiques. Ce manuel s'adresse à trois personnes, à savoir l'enseignant, l'apprenant et les parents. Il peut remplir des fonctions différentes et complémentaires selon GERARD et ROEGIERS²³:

Un outil pour l'enseignant:

L'enseignant est un responsable pédagogique dont le rôle est de donner l'information et de la partager avec les apprenants afin d'en bénéficier et de travailler avec elle à la construction de leur avenir. le manuel l'aide:

²¹AlainCHOPPIN, Les manuels scolaires: histoire et actualité, Paris: Hachette Education, 1992, p.203

²²X. ROEGIERS, *Concevoir et évaluer des manuels scolaires*, Bruxelles, De Boeck Université, 1993, p. 64.

²³Cité par François-Marie GERARD Xavier ROEGIERS « Les manuels scolaires au service d'une pédagogie de l'intégration », 1993, p3.

- À coordonner les cours, à les préparer et à évaluer l'apprenant.
- À Suivre un plan d'études unifié sans sauter ni oublier.
- Souligne les obstacles que peuvent rencontrer les apprenants.

Un support d'apprentissage et d'approfondissement pour l'apprenant

L'apprenant vient à l'école afin d'acquérir les connaissances linguistiques qui le qualifient pour être un bon citoyen après avoir été un apprenant réussi entouré de toutes les leçons qui parlent de valeurs, de principes et de cultures, le manuel scolaire permet:

- L'acquisition de connaissances et de principes pédagogiques.
- l'enrichissement d'un ensemble d'activités après avoir reçu les leçons.
- l'accompagnement permanent de l'apprenant car il est un outil pédagogique riche d'informations et il est un moyen qui peut être consulté à tout moment.

Un lien entre l'école et la famille

Les parents sont les câlins qui élèvent et éduquent l'enfant jusqu'à ce qu'il soit prêt à recevoir des cours pédagogiques et culturels et à le préparer pour l'avenir, donc le manuel est pour les parents:

- Un moyen qui facilite le suivi de la compréhension de leurs enfants et facilite le processus de communication avec eux lorsqu'ils reçoivent des cours à l'école.
- Un objet qui permet de jouer le rôle d'observateur à la maison et de suivre les cours de leurs enfants.
- Un médiateur de connaissances qui permet du suivi à distance.

2. Le statut du français dans l'enseignement en Algérie :

Depuis sa création, le colonialisme français a cherché à interdire la langue arabe et à la remplacer par le français comme langue officielle de l'Algérie occupée à cette époque. Cette situation a duré plus de 100 ans, ce qui a laissé des traces encore présentes aujourd'hui.

Après l'indépendance en 1962, l'arabe a été retenu comme unique langue officielle et nationale, puis en 2002, « tamazight » devient aussi langue nationale et enseignée.

Pour ce qui est du français, il se voit conférer le statut de langue étrangère.

La réforme de l'enseignement primaire opéré en 1976 par décret présidentiel donna naissance à l'école fondamentale qui entra en application en 1980. L'objectif est d'enseigner une langue à finalité technique plutôt qu'une culture, même si dans l'article 25 du titre III de l'ordonnance du 16 Avril 1976, il est stipulé que :

*« l'école fondamentale est chargée de dispenser aux élèves [...] l'enseignement des langues étrangères qui doit leur permettre d'accéder à une documentation simple dans ces langues, à connaître les civilisations étrangères et développer la compréhension mutuelle entre les peuples ».*²⁴

La 4^e année de scolarité primaire était la 1^{re} année d'apprentissage de français langue étrangère dans l'école fondamentale.

En 1990-2000, l'enseignement-apprentissage de la langue française en Algérie a connu des changements importants liés à la mise en œuvre d'une réforme globale du système éducatif.

Le président de la République qui avait notamment déclaré, lors du discours le samedi 13 mai 2000, jour d'installation de la Commission nationale de réforme du système éducatif que :

*« (...) la maîtrise des langues étrangères est devenue incontournable. Apprendre aux élèves, dès leur plus jeune âge, une ou deux autres langues de grande diffusion, c'est les doter des atouts indispensables pour réussir dans le monde de demain. Cette action passe, comme chacun peut le comprendre, aisément, par l'intégration de l'enseignement des langues étrangères dans les différents cycles du système éducatif pour, d'une part, permettre l'accès direct aux connaissances universelles et favoriser l'ouverture sur d'autres cultures et, d'autre part, assurer les articulations nécessaires entre les différents paliers et filières du secondaire, de la formation professionnelle et du supérieur. C'est à cette condition que notre pays pourra, à travers son système éducatif et ses institutions de formation et de recherche et grâce à ses élites, accéder rapidement aux nouvelles technologies, notamment dans les domaines de l'information, la communication et l'informatique qui sont en train de révolutionner le monde et d'y créer de nouveaux rapports de force ».*²⁵

²⁴ Ordonnance du 16 Avril 1976. Article 25. Titre III.

²⁵ Palais des Nations, Alger, samedi 13 mai 2000. Site Web de la présidence de la République : <www. el-mou radia. Dz.>consulté le 20/05/2021

Après l'échec de l'enseignement fondamental, L'Algérie s'est engagée dans des réformes globales du système éducatif et le manuel scolaire a subi un changement total en avril 2003 :

« La réforme de 2003 s'inspire des résultats de recherches mettant en avant le paradigme socioconstructiviste. Ce paradigme induit la nécessité de passer de la logique d'enseignement à la logique d'apprentissage pour viser le développement, chez l'élève, de compétences transférables dans différents contextes. »²⁶

Cette réforme vient en s'appuyant sur l'approche par compétence :

« L'approche par compétences traduit le souci de privilégier une logique d'apprentissage centrée sur l'élève, sur ses actions et réactions face à des situations-problèmes, par rapport à une logique d'enseignement basée sur les savoirs et sur les connaissances à faire acquérir. Dans cette approche l'élève est entraîné à agir (chercher l'information, organiser, analyser des situations, élaborer des hypothèses, évaluer des solutions,...) en fonction de situations problèmes choisies comme étant des situations de vie susceptibles de se présenter à lui avec une certaine fréquence ».²⁷

3. La didactisation de la culture en classe de FLE:

3.1-Les finalités didactique de l'enseignement de la culture:

-Le savoir: C'est l'ensemble des connaissances acquises par l'apprentissage ou l'expérience qui touchent la vie quotidienne (la nourriture, activités de loisir, etc.) au structure social et relations interpersonnelles (relation entre les niveaux ou classes social, relation familiale, etc.), aussi des connaissances ,des valeurs et des comportements surtout les pratiques religieuses.

-Le savoir-faire: C'est l'expérience pratique qui permet la maîtrise dans un domaine et d'appliqué l'ensemble des connaissances ou savoirs acquis, c'est-à-dire mobiliser les connaissances, il permet aussi l'utilisation de stratégies pour connecter deux cultures différentes et la capacité d'établir des relations avec l'autre partie, c'est-à-dire rapprocher les deux cultures.

-Le savoir-être: C'est tous ce qui en relation et lié aux attitudes, valeurs, motivations, qualités et comportements personnelles (capacité de l'écoute, du travail en équipe, etc.)

²⁶ Zohra HASSANI, «La réforme du système éducatif en Algérie : quels changements dans les pratiques des enseignants ?», Insaniyatn°s 60-61, avril - septembre 2013, p.13.

²⁷Ibid.

3.2-De la compétence de communication à la compétence interculturelle:

Afin de savoir comment la compétence linguistique se développe et aide à construire une compétence interculturelle, nous devons d'abord définir le concept de compétence:

3.2.1-La compétence:

De nombreux dictionnaires et ouvrages ont défini ce terme:

P. Charaudeau définit la compétence comme : « *une faculté(ou capacité), donnée comme non acquise (dans le cas des langues, ce n'est pas la faculté de langage mais la compétence dans une langue donnée qui est à acquérir, qui se manifeste de manière observable (comme savoir-faire)...* »²⁸

D'Hainaut définit la compétence comme:

*«un ensemble de savoir, savoir-faire, savoir-être qui permet d'exercer convenablement un rôle, une fonction ou une activité convenablement signifié ici que le traitement des situations aboutira au résultat espéré par celui qui les traite ou à un résultat optimal »*²⁹

La notion de compétence est utilisée dans plusieurs domaines (science de l'éducation, psychologie, ...etc.). Elle représente les connaissances acquises qui aident l'apprenant à construire son parcours éducatif.

SYLVIE VAN LINT, un chercheur au Centre de recherche en science de l'éducation (CRSE) a présenté, dans son revue, sept définitions de la compétence, nous avons choisi les trois définitions³⁰ suivantes:

1-En Suisse romande, la compétence est la possibilité, pour un individu, de mobiliser un ensemble intégré de ressources en vue d'exercer efficacement une activité considérée généralement comme complexe. (PER, Plan d'études romand, 2009, Suisse romande)

2-En France, c'est être capable de mobiliser ses acquis dans des tâches et des situations complexes. (Socle commun des connaissances et compétences, 2006, France).

²⁸P. CHARAUDEAU, « De la compétence sociale de communication aux compétences de discours », rapporté par JC .Beacco. Actes du colloque : compétences et didactique des langues, université de Louvain-la-Neuve, 2003, p. 71.

²⁹L. D'HAINAUT, Des fins aux objectifs de l'éducation, Bruxelles, Labor, 5^e éd. 1988, p. 472.

³⁰Sylvie VAN LINT, « La notion de compétence et son évolution », *Revue technologie*, N°202, Mars-Avril 2016, p.31

3-En Algérie, la compétence est définie comme la capacité à mettre en œuvre un ensemble organisé de savoirs, savoir-faire et attitudes permettant d'accomplir un certain nombre de tâches. C'est un savoir-agir fondé sur la mobilisation et l'utilisation efficaces d'un ensemble de ressources. (Référentiel général des programmes, 2009, Algérie)

Donc, la compétence est l'aptitude de recevoir et d'effectuer des tâches en utilisant les connaissances acquises par la recherche, ainsi que de savoir agir dans des situations nouvelles et parfois complexes.

3.2.2-La compétence de communication:

La notion de compétence de communication née par Dell HYMES en 1972, en réaction à la linguistique générative transformationnelle de Noam CHOMSKY en 1965 où la langue est considérée comme un outil pour exprimer la pensée. Cette notion est devenue le concept utilisé en didactique des langues où l'enseignement-apprentissage du FLE a adopté ce concept parce que l'objectif était de rendre l'apprenant capable de communiquer et de négocier dans une langue étrangère.

En 1972, Dell HYMES définissait la compétence communicative comme: «*La connaissance des règles psychologiques, culturelles et sociales qui commandent l'utilisation de la parole dans un cadre social*»³¹. Ainsi, pour atteindre la compétence communicative, un ensemble de règles culturelles et sociales doivent être reconnues. Ces règles sont la base de la communication, de la transformation et de la capacité de vivre en société, quel que soit le nombre de langues.

Pour P. CHARAUDEAU, la compétence de communication se définit comme «*La compétence situationnelle (ou communicationnelle) exige de tout sujet qui communique et interprète qu'il soit apte à construire son discours (en fonction de l'identité des partenaires de l'échange, de la finalité de l'échange, du propos en jeu et des circonstances matérielles de l'échange)*».³²

La compétence de communication combine un ensemble de règles afin de pouvoir communiquer. Cet ensemble de règles est représenté par des composantes, J. BERGERON, L. DESMARAIS, L. DUQUETTE ont proposé ces cinq composantes³³:

³¹Dell HYMES, Vers la compétence de communication, Paris : Crédif-Hatier, 1991, p.106

³²P. CHARAUDEAU, la compétence situationnelle, 2001, p.37.

³³J. BERGERON et al. « Les exercices communicatifs : un nouveau regard », in *Études de linguistique appliquée*, 1984, p.37

a)-La compétence linguistique: est l'habileté à interpréter et à appliquer les règles du code (phonétiques, phonologiques, morphologiques, syntaxiques et sémantiques). C'est-à-dire être capable d'utiliser le vocabulaire est de produire ses éléments lexicaux et grammaticaux, et la capacité d'organiser le sens, de produire des symboles et vérifier la prononciation.

b)-La compétence sociolinguistique: est l'habileté à interpréter et à utiliser différents types de discours en fonction des paramètres de la situation de communication et des règles de cohérence (combinaison adéquate des fonctions de communication) et de cohésion (liens grammaticaux) propres aux différents types de discours . Comprendre les règles de politesse, de produire les proverbes (marque de la sagesse) et l'ensemble des dialectes et les accents dans la société.

c)-La compétence socio-culturelle : la connaissance de l'histoire culturelle et des relations entre les objets sociaux.

d)-La compétence référentielle: la connaissance des domaines d'expérience, des objets du monde et de leurs relations, concerne les savoirs, les savoir-faire et les représentations. Cette compétence relève de l'expérience et des capacités d'inférence et de présupposition.

e)-La compétence stratégique: est l'habileté à utiliser des stratégies verbales et non-verbales pour maintenir le contact avec les interlocuteurs et gérer l'acte de communication, le tout en accord avec l'intention du locuteur .

3.2.3-La compétence culturelle:

Selon Lussier, La culture se caractérise par la collectivité, une façon de comprendre et de construire sa propre identité³⁴.

La compétence culturelle c'est tout ce qui nous pousse à interagir et à s'exprimer, de penser et de sentir.

Robert GOODENOUGH définit cette compétence comme:

«D'où son corollaire, ensemble des modes de vie, des croyances, des connaissances, des réalisations, des us et coutumes, des traditions, des institutions, des normes, des valeurs, des mœurs, des loisirs et des aspirations qui distinguent les membres d'une collectivité et qui cimentent son unité à une époque donnée».

³⁴Denise LUSSIER, <https://www.youtube.com/watch?v=d1dKpagsKLo&t=505s>, consultée le 15/06/2021

Les caractéristiques de la compétence culturelle:

Elle se caractérise par :

- La présence de diversité et de changement dans la vie quotidienne de l'individu.
- Elle concerne un groupe spécifique de la société ou toute la société.
- Son acquisition doit être dans la langue maternelle de l'apprenant.
- Son développement n'exige aucun contact avec une autre culture, et cela signifie son indépendance.

3.2.4-la compétence interculturelle:

Afin de définir pleinement la compétence interculturelle, nous avons présenté l'ensemble de définitions suivantes:

a-Habilité à interagir effectivement avec des individus de cultures jugées différentes de la nôtre en termes de croyances, comportements et valeurs³⁵.

Alors, il faut aider l'apprenant à développer son savoir dans la classe, la manière dont il va interagir et accepter la différence.

b-Selon l'adaptation de Baumgratz-Gangl (2003) sur la compétence interculturelle: «*Habilité à dépasser la frontière de ses perceptions et de ses représentations, l'horizon restreint de ses comportements de ses jugements et de sa conscience*».

c-Interaction, élimination des barrières, réciprocité et véritable solidarité, ce qui implique la connaissance des valeurs, des modes de vie et des représentations symboliques auxquels les êtres humains, tant les individus que les sociétés, se réfèrent dans les relations avec les autres, et dans la conception du monde³⁶.

Donc, la compétence interculturelle est basée sur le changement et la différence par rapport à la culture et à la langue maternelle, en acceptant les autres et en transcendant toutes les limites qui empêchent le changement en termes de perception et de comportement, en particulier lors de la prise de jugement à travers les relations avec les autres.

³⁵Denise LUSSIER, <https://www.youtube.com/watch?v=d1dKpplsKLo&t=505s>, consultée le 15/06/2021.

³⁶Le Conseil de l'Europe, 1986, dans Rakotomena, 2005..p.27

La dimension interculturelle:

Selon ABDELLAH PRETCEILLE Martine : « *le discours interculturel induit un questionnement autant sur les autres cultures, sur autrui, que sur sa propre culture. C'est ce processus en miroir qui fonde la problématique interculturelle* »³⁷

Denise Lussier confirme que l'interculturel implique trois dimensions:

1-La perspective subjectiviste: C'est la relation entre deux individus qui sont conscients de leurs bagages culturels, qui varie selon leur âge, leur sexe, leur appartenance social et leur trajectoire.

2-La perspective interactionnistes: Reconnaître la présence de deux acteurs en présence ,elle est fixée sur le rapport du je avec l'autre.

3-La perspective situationnelle: Reconnaître les normes et les valeurs qui facilitent l'interaction entre les personnes et identifier également l'ensemble des différences qui détruisent cette interaction.

On peut noter que l'interculturel tourne toujours autour du terme de l'interaction entre deux individus, deux acteurs, deux statuts, etc.

En résumant, le développement de la dimension interculturelle de l'enseignement des langues c'est reconnaître les objectifs ci-dessous:

_ Faire acquérir à l'apprenant une compétence aussi bien interculturelle que linguistique.

_ Le préparer à des relations avec des personnes appartenant à d'autres cultures.

_ Permettre à l'apprenant de comprendre et d'accepter ces personnes (autres) en tant qu'individus ayant des points de vue, des valeurs et des comportements différents.

_ Aider l'apprenant à saisir le caractère enrichissant de ce type d'expérience et de relations.

Si en parle de manière plus précise "la dimension interculturelle dans les manuels scolaires de la cinquième année primaire" nous constatons que le manuel ancien mais aussi le nouveau possèdent un bon nombre de textes et d'exercices qui contiennent de grandes fenêtres.

³⁷ABDELLAH PRETCEILLE Martine, L'éducation interculturelle, Paris, 2004, p.28.

Les caractéristiques de la compétence interculturelle:

Dans une société multiculturelle, il existe une diversité culturelle.

Afin d'enseigner la compétence interculturelle, il faut passer par les trois stades d'intervention qui ont été précédemment mentionnées, avec la compétence culturelle que l'apprenant doit comprendre lors de la compréhension de la compétence interculturelle: Parce que la compétence culturelle entoure son identité et son origine, ce qui l'amène à s'accrocher d'abord à son identité, et parmi elle il doit d'abord être conscient de l'origine puis de la pluralité.

-Améliorer l'interaction grâce à l'inclusion de diverses cultures dans le programme de l'apprenant, ce qui conduit à une sorte de curiosité sur la culture étrangère, en identifiant ainsi de nouveaux concepts.

3.2.5-La différence entre les deux compétences:

La compétence culturelle a des connaissances qui sont mono-culturelles, et on peut l'enseigner dans la langue maternelle (L1). Pendant que la compétence interculturelle a toujours des interactions avec les autres cultures, en utilisant la langue maternelle (L1) et la langue de l'autre culture (L2).

La compétence culturelle permis de comprendre l'autre (Savoir comprendre), pendant que l'autre compétence permis l'interaction entre les diverses cultures c'est-à-dire l'ouverture à d'autre cultures.

4. Comment l'enseignant peut-il transmettre la dimension interculturelle s'il n'a jamais quitté son pays ?

Une question soulevée par de nombreux enseignants ; s'ils n'ont pas l'occasion de quitter leur pays et de séjourner dans un pays où est parlée la langue-cible, ces professeurs ne voient pas bien comment ils pourraient enseigner la « culture-cible ». Ils trouvent toujours un problème concernant la transmission de la dimension interculturelle.

comme une première réponse il faut souligner que l'objectif principal de l'enseignement de la dimension interculturelle n'est pas simplement la transmission d'informations au sujet d'un pays étranger donné, en fait; le travail autour de cette dimension interculturelle se donne pour buts :

- D'aider les apprenants à comprendre le fonctionnement des interactions interculturelles ;
- De montrer que les identités sociales font partie intégrante de toute relation,

dans ce domaine ;

- De démontrer l'influence de la perception que l'on a des autres et de la vision que les autres ont de vous-même sur la réussite de la communication ;
- D'amener les apprenants à en savoir plus, par eux-mêmes, au sujet des personnes avec lesquelles ils communiquent.

Par conséquent, un enseignant n'a pas à tout connaître de la « culture-cible ». C'est, de toute manière, impossible, car différentes cultures peuvent être liées à une même langue comme le cas dans de nombreux pays où le français est la première langue. Dans ces pays, il existe un large éventail de croyances, de valeurs et de comportements – en un mot, de « cultures ». Il pourra donner des informations factuelles sur le mode de vie le plus courant dans le contexte d'une certaine culture, également il pourra encourager l'apprenant à être plus observateur vis-à-vis des différentes subtilités de comportements culturels donnés. Il est certain que, grâce à ce type d'expérience, les apprenants seront mieux préparés à la communication avec d'autres "locuteurs interculturels". Alors, l'enseignant n'a nul besoin d'être un expert sur les pays étrangers. Le travail de l'enseignant est essentiellement axé sur la manière dont l'apprenant réagit face aux autres, sur la vision que les autres peuvent avoir de lui, et sur sa relation avec les personnes appartenant à d'autres cultures.

*« L'enseignant ne doit pas nécessairement avoir une expérience du pays étranger, ou être un expert sur celui-ci. Sa tâche consiste à aider les élèves à poser des questions, et à interpréter les réponses ».*³⁸

5. De quel matériel l'enseignant a-t-il besoin pour promouvoir la dimension interculturelle ?

Il importe d'utiliser du matériel de caractère authentique, mais de veiller également à ce que les apprenants en saisissent bien le contexte et les intentions. Il convient aussi d'utiliser du matériel d'origines différentes qui sont des sources d'information et qui peuvent être des textes originaux notamment des enregistrements audio, et tout un ensemble de documents écrits ou visuels, tels que des cartes, des photographies, des graphiques et des dessins. Aussi, les exercices actifs viseront à la compréhension, à la discussion et à la rédaction dans la langue cible et également, présentant des points de vue différents, afin de permettre aux élèves de comparer et de procéder à une analyse critique des documents en question. Au total, il est plus important, pour un apprenant, d'acquérir cette faculté d'analyse plutôt que d'assimiler simplement des

³⁸Le Conseil de l'Europe, Développer la dimension interculturelle de l'enseignement des langues: Introduction pratique à l'usage des enseignants, Strasbourg, 2002, p.18

éléments d'information.

Conclusion:

Dans ce chapitre, nous avons vu que le manuel est un outil qui sert à présenter un ensemble de connaissances à l'élève, et c'est une aide pour assimiler un ensemble d'informations et de connaissances de plusieurs cultures et les identifier à travers les textes proposés à l'aide de l'enseignant qui joue le rôle d'un guide dans la classe. Il est à rappeler que le manuel, en plus d'être un moyen de développer et de la maîtrise des langues, est aussi un moyen d'acquérir un ensemble de compétences culturelles et interculturelles.

Partie pratique: Étude et analyse du contenu des manuels scolaire

Introduction:

Dans ce chapitre, nous allons faire une analyse de contenu des manuels et puis nous allons comparer cette analyse des deux manuels l'un avec l'autre, afin de vérifier ou identifier l'existence de la dimension interculturelle dans les manuels scolaires ancien et actuel de 5e année primaire. Avant de commencer notre analyse, nous allons d'abord présenter notre corpus qui est l'espace textuel des deux manuels, comme nous allons aussi présenter notre propre grille d'analyse, outil qui va nous aider, à réaliser notre étude comparative.

1. Présentation des deux manuels de l'enseignement de la 5^{ème} année primaire :

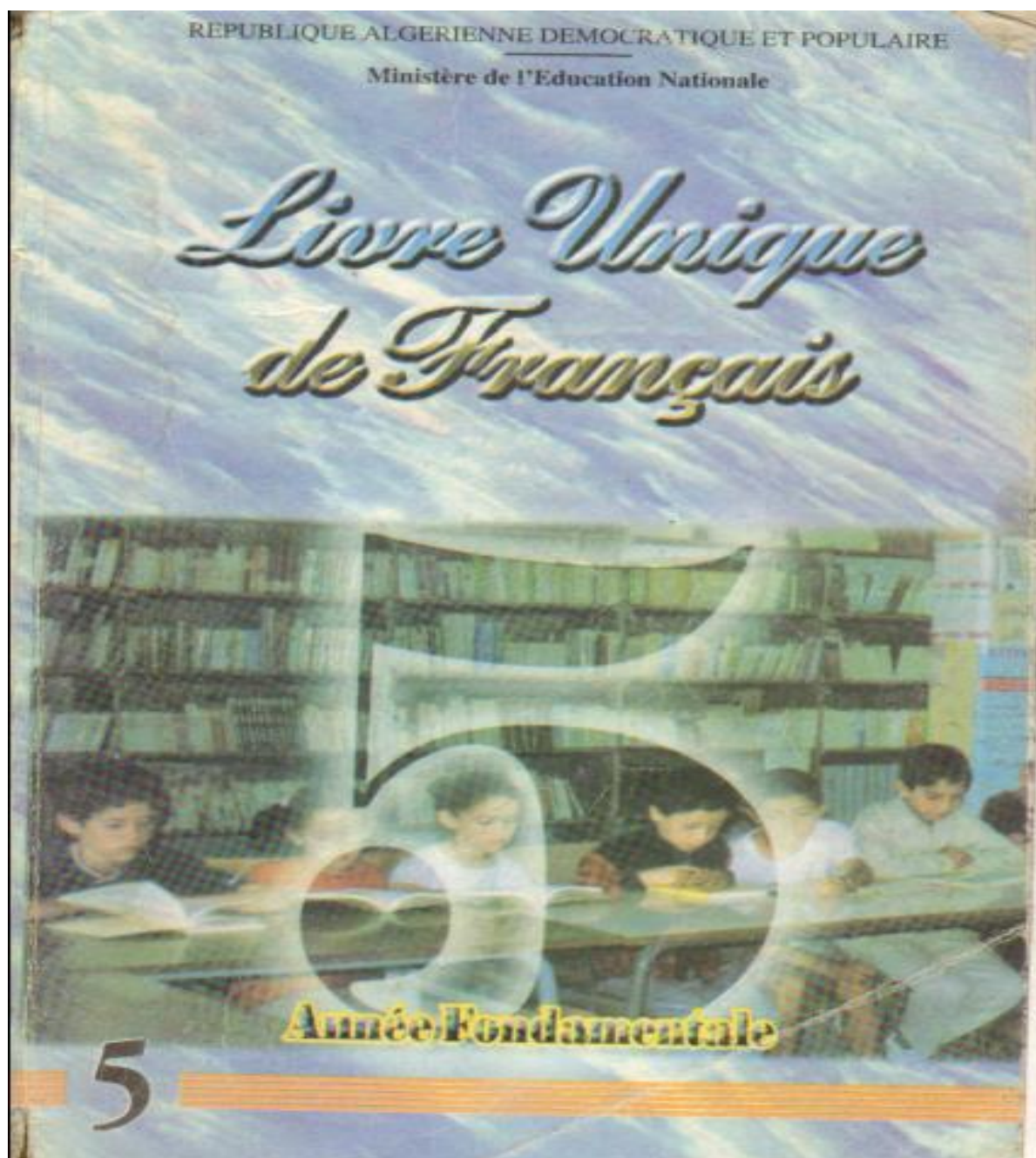
Le manuel scolaire est un moyen qui contient de nombreux textes et activités à enseigner qui sont rédigées par de nombreux spécialistes du domaine éducatif. Son objectif est de diffuser et de faire circuler l'information culturelle et de s'assurer qu'elle est présentée correctement et simplement afin d'aider l'élève à développer ses capacités linguistiques et cognitives. Ce développement se fait avec l'aide de l'enseignant et le degré de son efficacité et son impact sur les élèves dans la classe. Le manuel est considéré comme un objet essentiel en classe, Cette importance nous a poussées à faire une étude comparative afin de rechercher les points de divergence et de similitude entre les anciens et les nouveaux manuels scolaires de 5^{ème} année primaire, en Algérie.

1.1-Le manuel scolaire de 5^{ème} année, édition 2004- 2005:

La première de couverture est le premier élément qu'on observe dans le manuel, on observe aussi une présentation visuelle qui fait une illustration de ce qui y est écrit et de distinguer à qui s'adresse le manuel. C'est un élément identitaire du manuel.

La première page de couverture, comme nous pouvons le constater dans ce manuel scolaire, la page de couverture est bleue, le bleu, couleur étroitement liée au rêve, à la sagesse et la sérénité. Il est l'écho de la vie, des voyages et des

découvertes .elle indique le contenu du manuel avec une photo qui présente un groupe de six élèves assis dans une bibliothèque scolaire en lisant leurs livres. En haut de la page, on remarque la phrase: "**République algérienne démocratique et populaire**" en majuscule, sous cette phrase, il y a, en gras, la phrase: "**ministère de l'éducation nationale**", les deux sont écrites en français. En plus, on trouve l'indication du nom du manuel: "**Livre unique de français**" écrit en bleu et en jaune, le niveau est aussi mentionné : "**5 année fondamentale**" également, en bleu et en jaune.



(La 1^e page de couverture du manuel ancien)

La quatrième de couverture est aussi en bleue et un peu de blanc, on trouve en bas de cette page ,en arabe ,le prix avec quelques signes pour confirmer la propriété du "Bureau National des Publications".

Généralement, dans un manuel scolaire on trouve un sommaire ou une table des matières. Le sommaire, se place toujours en début d'ouvrage. Il est donc censé reprendre les titres des chapitres, des parties et sous parties avec les pages correspondantes pour en faciliter l'accès au lecteur, qui veut consulter une partie en particulier, ou qui veut savoir ce que propose l'ouvrage dans ses grandes lignes. Tandis que la table des matières, représente un outil pédagogique que nous avons souvent l'habitude de trouver en fin de livre, mais il couvre les mêmes fonctions du sommaire, celles de permettre aux utilisateurs que sont les apprenants de circuler facilement d'un point de langue à un autre.



(La 4^e page de couverture du manuel ancien)

-La table de matière: Dans le manuel ancien de 5^{ème} année fondamentale, nous avons repéré l'indication du mot "une table des matières" et pas "le sommaire", Les auteurs proposent la table des matières comme dernier élément avant la troisième page de couverture, cet élément est présenté en forme de trois tableaux: premier tableau indique le numéro et la page de chaque histoire dans le manuel sous le nom de "**je peux lire l'histoire**", deuxième tableau indique le numéro et la page de chaque conte sous le nom de "**je retrouve le conte...**", et le dernier tableau présente le numéro et la page de chaque poème sous le nom de "**j'aime lire le poème ...**"

De plus, ce manuel se trouve doté d'un tableau qui catégorise un groupe de mots que l'élève a reçu lors de sa lecture ,un glossaire susceptible de prendre en

charge les concepts et notions qui pourraient poser problèmes aux apprenants algériens de ce niveau.

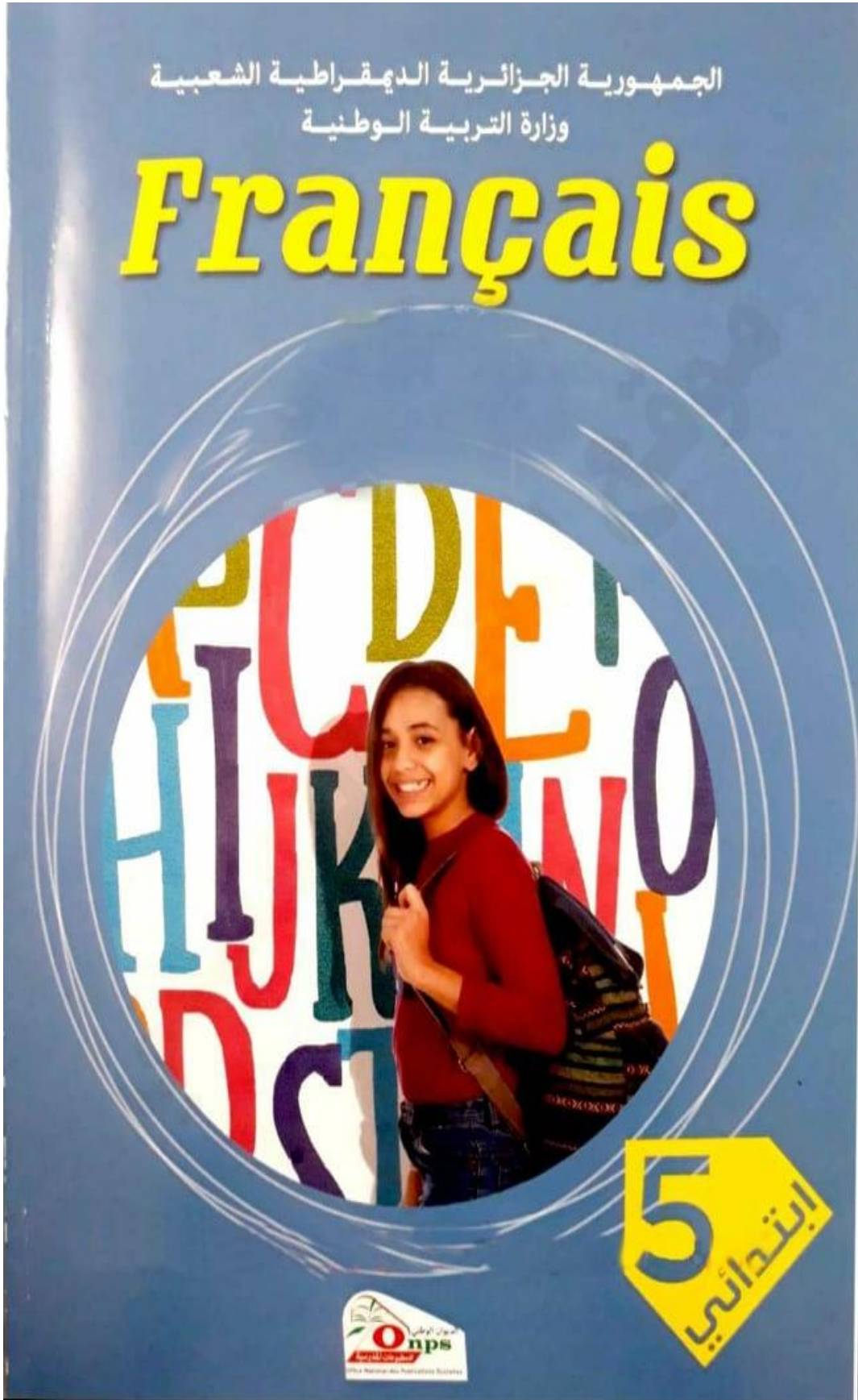
1.2- Le manuel scolaire de 5^{ème} année, édition 2019 – 2020 :

Pour le manuel actuel aussi la page de couverture est le premier élément que nous observons. La première de couverture est cartonnée. Elle est en bleu avec une image d'élèves dans un fond de lettres françaises. Elle contient les éléments suivants : les références nationales « **République Algérienne Démocratique et Populaire** », « **Ministère de l'Education Nationale** » qui sont écrites en arabe. Elle renferme également le titre du manuel scolaire « **Français** » et aussi le nom d'éditeur « **Office Nationale des Publications Scolaires** ».

La 4^{ème} de couverture est aussi cartonnée en bleu. Elle contient les éléments suivants : l'ISBN « **978-9947-77-126- 6** », le numéro de registre et d'inscription « **MS : 509/19** », le prix : « **250,00 DA** », le nom d'éditeur « **Office Nationale des Publications Scolaires** ».

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التربية الوطنية

Français



(La 1^{re} page de couverture du manuel actuel)

Les auteurs proposent dans ce manuel scolaire de 5ème année primaire une table des matières avec (04) projets, dont chacun est décomposé en deux séquences. Chaque séquence englobe des séances. Le tableau de contenu est placé au début du manuel. Il englobe les éléments suivants : le titre de chaque projet, et aussi le titre de chaque séquence, les actes de parole, les titres des leçons de point de langue (Lexique – Grammaire – Conjugaison – orthographe) et les documents (Dialogue – Extrait – Devinette – Comptine – BD...etc.). Et en fin des tâches à réaliser de chaque projet.

Le manuel actuel sort de l'ordinaire, car nous constatons que ce manuel est accompagné par un autre livre d'exercices "cahier d'activités français" liés aux textes du manuel. Dans l'ancien livre scolaire, la série d'exercices et d'activités succède le texte de lecture, tandis que dans ce manuel, nous remarquons un cahier spécial qui présente un ensemble d'activités éducatives et d'exercices pédagogiques. Ce livret est comme le manuel en ce qui concerne la page de couverture (les références nationales « République Algérienne Démocratique et Populaire », « Ministère de l'Education Nationale » qui sont écrites en arabe , elle est cartonnée en blanche) avec une image de deux étudiants, l'un écrivant et l'autre levant le doigt.

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التربية الوطنية

5AP

Cahier d'activités
Français



Cinquième année primaire



(La 1^{re} page de couverture du cahier d'activité)

2. Analyse des manuels à partir de la grille personnelle :

Afin de faire une analyse du contenu pour vérifier la présence d'une diversité culturelle et pour faire aussi une étude comparative de la dimension interculturelle dans les deux manuels scolaires sélectionnés, nous avons suggéré une grille d'analyse afin d'atteindre notre objectif:

Les éléments analysés	Le manuel ancien		Le manuel actuel	
	Présent	Absent	présent	absent
Les toponymes				
Des évènements historiques				
Les patronymes				
La gastronomie				
Monuments, symboles, etc.				
La situation socio-économique				
Les fêtes				
Le mode de vie				
Les valeurs				
La religion				
L'iconographie				
Les activités pédagogiques				

(Notre propre grille d'analyse pour l'interculturel)

Avant de passer à l'analyse des éléments présenter dans notre grille d'analyse, nous allons faire un aperçu sur les types de textes, et les auteurs représentés dans les deux manuels objets d'étude :

2.1- les types de textes présentés dans les manuels

L'histoire: En général, l'histoire est un récit écrit par lequel des hommes et des femmes (les historiens et historiennes) s'efforcent de faire connaître les temps révolus, afin d'introduire le passé et les événements (soit fictifs, soit réels) qui se sont produits pendant une période passée en le pensant et en le racontant à chaque génération. Dans le manuel ancien, les histoires sont racontées sous la forme d'un texte en une partie et parfois en deux, contenant un dessin en tête de texte après avoir mentionné le titre, exprimant le thème en général. Les noms des personnages des histoires présentées dans le manuel sont des noms arabes (Nassim, Rachid, Karim, Dalila, etc.)

Dans chaque histoire du manuel, un sens implicite est enregistré, d'une part c'est pour le rire et le suspense, et d'autre part c'est pour donner de la sagesse et pour donner des conseils en racontant une histoire aux élèves, et pendant la lecture, l'idée générale et la sagesse de cette histoire sont extraites.

Nous prenons des exemples de textes:

-Le texte qui s'étend de la page 12 jusqu'à la page 16, intitulé: *Le cartable de Dalila*:

«Maman regarde dans le cartable il pousse un cri: oh! Dans le cartable de Dalila il y a: un petit lapin gris, un gros morceau de pain, une poupée caoutchouc. Maman enlève le petit lapin gris et la poupée en caoutchouc. Elle dit: les poupées et les lapins ne vont pas à l'école maintenant le cartable de Dalila est moins lourd ». (Manuel ancien page : 12)

Dalila a un frère nommé Malik qui, dans un extrait du texte, s'est moqué de sa sœur de façon comique: «oh! là! là! c'est vrai! il est lourd ce cartable. Qu'est-ce qu'il y a dedans? des briques? tout le monde rit» (manuel ancien page : 16)

Dans ces extraits, on note la présence naturelle de la famille, où la mère est chargée d'organiser et de conseiller ses enfants sur ce qu'il faut prendre et laisser à la maison, afin de respecter les lois de l'école.

Texte page 120, intitulé: *Le petit escargot*.

Il y a aussi des histoires dont les personnages sont des animaux qui parlent. Et à travers le texte, on note que des conseils sont donnés aux élèves à travers une simple représentation d'un escargot que sa mère l'a prévenu de ne pas marcher sur les rails du chemin de fer, on note dans cet extrait:

«oui, mais fais attention. Et surtout ne grimpe pas sur les rails du chemin de fer. Il y a trop de trains en ce moment» (manuel ancien page : 120)

Donner une petite information dans l'extrait:

«*Il pleut, ce matin. Les escargots aiment la pluie*» (manuel ancien page :120)

L'histoire permet de faire vivre ses évènements, de les rendre vivante aux yeux des élèves, de les capter l'ensemble des conseils et des connaissances qui existe dans le contenu. C'est l'objectif.

Le conte: est un récit généralement bref qui montre des faits imaginaires, il présente au lecteur un monde merveilleux et surnaturel. Il permet donc de rêver et de dégager le sens profond.

Avec l'utilisation des formules d'ouvertures, comme: il était une fois, il y a bien longtemps, etc., qui indiquent le type est un conte. Aussi, des verbes qui organisent les événements: soudain, en effet, etc.

Nous prenons des exemples de textes:

-Texte page 106, intitulé: *Pourquoi le sapin garde ses feuilles en hiver?* D'après Florence HELBROOK:

«*C'était il y a longtemps, aux temps très lointains, quand tous les arbres gardaient leurs feuilles en hiver...*» (Manuel ancien page : 106)

-Texte page 181, intitulé: *La barbe de plumes.*

D'après Mohammed DIB:

«*Il était une fois, un garçon qui s'appelait Saïd*» (manuel ancien page : 181)

«*Un jour, Saïd déroba une poule chez une vieille paysanne*» (manuel ancien page : 181)

Le choix des contes et leur programmation dans le manuel était varié, car à partir de l'exemple du premier texte, l'écrivain est d'origine américaine, tandis que le second est d'origine algérienne. Pour un écrivain français, nous choisissons le texte page 197, intitulé: Un chat extraordinaire. D'après

Madeleine RIFFAUD:

Nous vous présentons cet extrait de son conte:

«*C'est un conte du Viêt-Nam... Cela se passe il y a très, très longtemps*».

(Manuel ancien page : 197)

«*Un jour un de ses amis lui dit*» (manuel ancien page : 197)

Le poème: œuvre en vers ou en prose à caractère poétique. Le manuel contient les deux types. Pour un poème en vers, nous choisissons comme un exemple, le poème de: Jacques Prévert à la page 217, intitulé: En sortant de l'école. Il se compose de 21 vers (un par ligne).

Pour un poème en prose, le poème de GATBERON à la page 92, intitulé: Un grain de blé. Il se compose de 19 vers (un par ligne).

Parmi eux, le système a tenu à afficher les deux formes différentes du poème.

Le manuel actuel contient des textes authentiques (dialogues, comptines, devinettes, extraits littéraires algériens et universels) de types différents (narratif, descriptif, explicatif, rhétorique... etc.) selon le thème de projet. Les thèmes sont cités dans le guide d'utilisation du manuel :

- « *La valorisation et de la préservation du patrimoine animalier et culturel algérien et mondial,*
- *la protection en cas de catastrophe naturelle,*
- *l'écologie par la préservation de la nature.*³⁹ »

L'intégration de ces textes a pour but d'élargir les connaissances et la culture des élèves algériens, en particulier sur leur culture nationale à travers les noms des régions nationales ; et aussi de leur apprendre comment agir en cas de catastrophe naturelle, et leur sensibiliser sur l'environnement.

Leïla MEDJAHED, *Guide d'utilisation du manuel Français 5^{ème} Année primaire*, Office National de Publication Scolaire, Alger, 2017, p. 3.

2.2-Les cultures représentées dans les deux manuels à partir des illustrations et des textes:Nous analyserons tout ce qui est susceptible de véhiculer les traits culturels dans les deux manuels,à savoir les textes de lecture, les comptines et les images qui accompagnent les activités de langue.

Le titre	La page	La culture
Le lézard	3	Française
Dame souris	11	Française
Trois escargots	20	Française
La pluie	29	Française
Berceuse	47	Étrangère
Le premier novembre	57	Nationale
Liberté	65	Française
L'épouvantail	66	Universelle
La maison de la chèvre	83	Française
Un grain de blé	92	Française
La dispute	101	Française
Pourquoi le sapin garde ses feuilles en hiver?	106	Étrangère
L'oiseau-lyre	110	Française
La girafe	119	Française
Ah! Que la terre est belle	128	Française
L'éléphant	137	Française
Dodo, l'enfant do	145	Étrangère
Le bonhomme de neige	153	Française
Histoire d'une petite souris	158	Universelle
Les saisons	161	Française
Histoire du petit nuage	173	Française
La caille	177	Française
Le train de Toulon	180	Française
La barbe de plumes	182	Nationale
La briche	185	Française
Légende du Hoggar	189	National
Vent d'avril	193	Etrangère
La fête de maman	194	Universelle
La fourmi	209	Française
Ramadhan	210	Nationale
La dent gâtée	211	Française
Le chat qui a perdu sa queue	222	Universelle
Le chat et le perroquet	231	Universelle
Histoire du bucheron	233	Universelle

Tableau n°1 : les cultures visées dans les extraits du manuel ancien

Manuel actuel	
Le titre d'extrait (Page)	Culture
La gazelle (15)	Culture nationale (le nom de Kaddour)
Le fennec (26)	Culture universelle
Le dromadaire(27)	
Au musée des animaux(38)	Culture française (le nom d'Horace)
- Vers Sétif (49)	Culture nationale (le nom de ville « Sétif »)
- Chez nous (50)	
-Au bord du bateau (53)	
Monsieur le cordonnier (52)	Culture française
Les sauveteurs (61)	Culture universelle
L'inondation (71)	Culture universelle
Gouttes gouttelettes de pluie (chanson) (77)	Culture française
Pourquoi les déchets sont-ils dangereux ? (83)	Culture universelle
-Les jardins (85)	Culture universelle
- Le mer n'est pas une poubelle (87)	
J'aime la forêt (89)	Culture universelle
Pourquoi ne faut-il pas gaspiller l'eau? (94)	Culture universelle

Tableau n°2 :les cultures visées dans les extraits du manuel actuel

À travers cette analyse, nous voulons répondre à la question suivante : Ya -t-il de la place, dans ces manuels, à d'autres cultures ou civilisations à part la culture nationale de l'apprenant? Pour ce faire, nous proposons ces deux tableaux.

À la lecture de ces tableaux, nous pouvons voir que l'ancien manuel présente la culture française. Tandis que dans le manuel actuel, la plupart des écrivains des extraits sont des Français. Mais, ces extraits traitent beaucoup plus la culture universelle comme la description des animaux (page : 26), les catastrophes naturelles (pages : 61,71), la préservation de la terre (pages : 83, 85,89). ... etc.

2.3 -le choix des auteurs :

Voici les tableaux qui présentent tous les auteurs retenus à l'enseignement/apprentissage dans ces manuels de 5^{ème} année

Les auteurs	La nationalité	La spécialité
A. Fleury	Français	Un maître de musique.
Béatrice Tanaka	Française	Une écrivaine.
Emile Verhaeren	Belge	Un poète d'expression française.
Frédérico Garcia Lorca	Espagnol	Un poète et dramaturge.
GUY de La Motte	Français	Un écrivain et journaliste.
Jacque Prévert	Français	Un poète.
Marie Vancalys	Française	Une poète.
Maurice Crème	Belge	Un écrivain et poète de la langue française.
Maurice Rolinat	Français	Un poète, musicien et interprète.
Michèle DELMOND GAUDARD	Français	Un poète.
Paul Verlaine	Français	Un poète et écrivain.
Pierre Menanteau	Français	Un poète.
R. Kerdudou	Français	Un poète.
Robert C. Martin	Américain	Un auteur.
Robert Desnos	Français	Un poète et résistant.

Alexandre de Ferrière	Français	Un auteur dramatique, journaliste et un écrivain.
André Lichtenberger	Français	Un historien spécialiste de socialisme et romancier.
Florence Helbrook	Américain	Un éducateur et un auteur.
Madeleine Riffaud	Française	Une poète, une journaliste, résistance française et correspondante de guerre française.
Mohammed Dib	Algérien	Un écrivain d'expression française.
Victor Hugo	Français	Un poète, un écrivain et dramaturge.

Tableau n°3 : choix des auteurs dans le manuel scolaire ancien de 5eme année fondamentale .

	Extrait	page	Auteur	Nationalité / Spécialité
Projet 1	La gazelle	15	Kaddour M'Hamsadji	écrivain algérien
	Le fennec	26	Gabriel Camps	préhistorien français

Projet 2	Le dromadaire	27	Alphonse Daudet	écrivain et auteur dramatique français
	Au musée des animaux	38	Antoine de Schuyter	auteur français d'ouvrages pour la jeunesse
	- Vers Sétif - Chez nous -Au bord du bateau	49 50 53	Azouz Begag	écrivain, et chercheur français d'origine algérien
Projet3	Monsieur le cordonnier	52	Jacqueline Pierre	auteur français
	Les sauveteurs	61	Emmanuelle Figueras	auteur français, journaliste animalier
	L'inondation	71	« Mieux connaître les risques des catastrophes naturelles pour se protéger »	Le manuel scolaire de Comores. Il s'adresse aux élèves et aux enseignants de l'école primaire, ceux du cours moyen (CM1 et CM2) en particulier.
Projet 4	Gouttes gouttelettes de pluie (chanson)	77	Francine Cockenpot	autrice-compositrice et écrivaine française.
	Pourquoi les déchets sont-ils dangereux ?	83	Emmanuelle Paroissien	traductrice chez Hachette et auteur de livres pour la jeunesse aux éditions Fleurus.
	-Les jardins - Le mer n'est pas une poubelle	85 87	Jean- François Noblet	objecteur de conscience au sein de l'Office national des forêts et de la Fédération Rhône-Alpes de protection de la nature
	Pourquoi ne faut-il pas gaspiller l'eau ?	94	Stéphanie Ledu	autrice française de littérature d'enfance et de jeunesse.

Tableau n°4 : choix des auteurs dans le manuel scolaire actuel de 5eme année primaire

La lecture de ces deux tableaux nous donne un aperçu non seulement des nationalités des écrivains présents dans les deux livres, mais aussi nous renseigne sur leurs carrières littéraires.

Pour le manuel ancien, son tableau montre explicitement que la sélection des auteurs de textes est basée essentiellement sur des auteurs étrangers (français et non français) Les auteurs algériens d'expression française qui ont l'habitude d'occuper le premier rang, ne figurent pas également en grand nombre dans ce manuel, nous signalons l'existence d'un seul écrivain algérien, Mohammed Dib.

Quant au manuel actuel, son tableau, nous indique que la plupart des écrivains des extraits sont des Français (10 auteurs) sauf 2. Kaddour M'Hamsadji qui est un écrivain algérien, et Azouz Begag est un écrivain et chercheur français d'origine algérienne. Les extraits contiennent des textes de différents types (narratif — descriptif – rhétorique... etc.). Ils traitent des sujets universels selon le thème de projet : décrire les animaux, description d'une visite de lieu, les catastrophes naturelles, la préservation de l'environnement.

Ainsi, la culture étrangère occupe presque tout l'espace venant indubitablement informer sur une conception des manuels réduisant davantage un champ interculturel où prédomine manifestement la culture française.

2.4-La toponymie:

Le terme toponyme est lié à la géographie car il signifie un nom de lieu ou de localité .il sert à désigner un élément géographique déterminé, soit il a été rapporté sur une zone géographique et l'identifié.

Dans le manuel scolaire ancien, nous essayons de vérifier la présence du toponyme dans les textes du manuel. Dans le texte de: «La légende du Hoggar» à la page 189, l'écrivain a souligné le nom d'une région algérienne «Hoggar» et a raconté une légende sur trois animaux afin de transmettre à travers eux la sagesse et les conseils qu'il veut transmettre.

C'est le conte de trois animaux dont le héros est un chameau orgueilleux qui

choisit avec sa force et sa taille un hérisson sans défense afin de le forcer, puis le hérisson rencontre un lion pour que le chameau apprenne à ne pas être forcé aux autres animaux faible.

Le choix de la région comme région de narration des légendes est dû au fait que le chameau vit dans une région désertique, en plus du fait que la région du **Hoggar** regorge de nombreux monuments et évènements historiques, où les pères et grands-pères racontent beaucoup les contes et les évènements aux enfants comme amusant, et ici l'écrivain a profité de son conte sous forme de légende pour mettre en évidence une certaine sagesse. Aussi, c'est parce que la région contient des fresques qui racontent l'histoire de cette région.

Dans ce manuel, seule une région algérienne a été mentionnée, et elle a été présentée sous la forme d'une histoire (légende) dans l'une des régions les plus historiques avec des monuments rocheux algériens et rien d'autre, car nous n'avons pas enregistré la mention d'une autre région à l'intérieur ou hors d'Algérie.

En revanche, dans un petit extrait du dialogue entre un enfant et un inconnu, le nom d'une ville française est évoqué, c'est **Toulon**: une commune française située en Provence (une région culturelle), à la page 180: «*-D'où vient -il, votre papa? -De Toulon!>>* (Manuel ancien p. 180)

Dans le manuel actuel, nous trouvons beaucoup des noms des villes algériennes **Sétif** (manuel actuel page : 49), **Ghardaïa**(manuel actuel page : 54), **Skikda**, **El Oued**, **Annaba**, **Oran**(manuel actuel page : 56). Cela prouve l'existence de la toponymie nationale qui permet aux élèves de découvrir leur pays et divers lieux historiques et touristiques. Dans le projet 2 «*C'est un lieu exceptionnel !*» nous observons la présence des endroits touristiques nationales : **la Casbah d'Alger**, **le port de Sidi Fredj**, **La baie d'Oran**, **Le Tassili**, **Djurdjura**, **Le pont de Constantine** (manuel actuel page : 47).

Oral

مدرسة الشيخ الخديوي
بنين بنين بنين

2. Réécoute le dialogue, dis vrai ou faux. Corrige ce qui est faux.
Yacine veut visiter la Casbah de Ghardaïa.
Youcef adore le port de Sidi Fredj.
La Casbah n'est pas un lieu remarquable.

3. Réécoute encore pour répondre.
a) Comment est Sidi Fredj ?
b) Les enfants aiment-ils voyager par train ? Pourquoi ?
c) Que voit Yacine par la fenêtre du train ?
d) Que va-t-il faire pendant le voyage ?

J'écoute et je répète le dialogue avec mes camarades.

Je m'exprime

À toi maintenant !

1. Avec ta/ ton camarade, réponds aux questions.
a) Aimes-tu voyager ? Avec qui ?
a) Quels sont les endroits que tu as visités ?

2. Regardez ces quatre images. Connais-tu ces lieux ?

La baie d'Oran

Djurdjura

Le Tassili

Le pont de Constantine

3. Avec ta/ton camarade, choisis lequel de ces quatre lieux tu veux visiter.

Par contre, en ce qui concerne la toponymie étrangère nous n'avons pas trouvé ni des noms de villes ni d'endroits étrangers. En ce qui concerne la culture française, nous trouvons en page (50) le nom d'une ville française « **Marseille** » (manuel actuel page : 50), l'écrivain l'a citée pour expliquer le chemin de son voyage dans son pays.

(Manuel actuel page : 50)

Le complément de temps. Quand ?

Vers chez nous

Tous les mois d'août, les bateaux naviguaient entre Marseille et Oran. Par ces bateaux, je reviens chez nous, dans ces villes vivantes et odorantes. Les voitures roulent vite, les chauffeurs de taxi klaxonnent et les enfants s'agitent.

D'après Azouz Begag, *Un train pour chez nous*, Alger, Sédia, 2006, p. 25-27

2.5-L'ethnonyme:

Nous entendons par le mot ethnonyme, les noms de personnage mentionnés dans ce manuel.

En général, la plupart des prénoms mentionnés sont d'origine arabe algérienne (**Yacine, Bouzid, Kaddour, Sofiane...** etc.) Ce sont des ethnonymes nationaux. Nous trouvons aussi le prénom **Massinissa** représentant un prénom berbère, et le prénom **Horace** (manuel actuel page : 38) qui est un prénom latin.

2.6-Dates renvoyant à des événements historiques:

Les événements historiques sont des événements qui documentent par des dates spécifiques, en pensant aux sacrifices et aux événements passés qui se sont liés à cette date exacte.

Le manuel ancien parle de la date du «**premier novembre 1954**» de la page 57 jusqu'à la page 61, elle est une date spéciale et importante pour les algériens. Il narre l'héroïsme du peuple algérien pour expulser le colonialisme français de ses terres, aussi cette date raconte les sacrifices consentis par son peuple pour obtenir la liberté et lutter jusqu'au dernier souffle. La manière d'aborder le sujet pour raconter l'histoire d'aujourd'hui était à travers un dialogue qui s'est déroulé entre un père et son fils. Le père donne cinq dinars à son fils. Ce dernier remarque qu'il est différent du reste des dinars par le dessin qu'il contient. Il

s'interroge sur la raison de cette différence et la signification de ce dessin, et à partir de là le père dit à son fils l'histoire de cette pièce et nous prenons cet extrait:

«Regarde papa, ce n'est pas une pièce comme les autres. Derrière il y a un homme avec un fusil. Papa a regardé: _C'est pour nous rappeler le premier novembre 1954» (manuel ancien, page 57)

Il a également souligné la présence de l'esprit de patriotisme depuis l'enfance et a salué l'héroïsme présenté à cette date et met en lumière l'émerveillement et l'admiration de l'enfant à partir d'une pièce d'argent qui raconte l'héroïsme des «Moudjahidines» à l'époque du colonialisme français afin de libérer leur pays 'on retrouve ces sentiments dans l'extrait suivant:

«Alors papa m'a raconté une belle histoire, une histoire qui parle de courage et de liberté. J'ai oublié les bonbons, j'ai oublié le ballon et j'ai gardé la pièce». (Manuel ancien, page : 57)

«J'ai levé le doigt, tout de suite, avant tous les autres élèves. J'ai montré la pièce de cinq dinars au maître. J'ai raconté l'histoire du Premier Novembre 1954, comme papa me l'a racontée». (Manuel ancien, page : 62)

Aussi, clarifier comment célébrer cette journée dans les écoles grâce à la participation des élèves et des enseignants pour jouer l'hymne national, hisser le drapeau et montrer les trois couleurs du drapeau national, cet extrait montre l'idée:

«Demain, c'est le premier novembre. Il y aura une cérémonie dans la cour de l'école. Qui veut venir» (manuel ancien page : 62)

«Le maître m'a dit: demain c'est toi qui accrocheras le drapeau et qui monteras les couleurs» (manuel ancien page : 62)

Les dates liées à l'histoire de la région algérienne mentionnées dans le manuel sont l'un des événements historiques héroïques qui expriment les sacrifices du peuple algérien pour expulser le colonisateur, car l'évènement du premier novembre 1954 est la date du changement de le destin algérien, qui est resté sous domination coloniale française pendant 130 ans et à partir de cette date le voyage du djihad a commencé et la libération du peuple algérien de l'oppression française et de la suppression de l'occupation des terres. La mention de cet événement historique qui est historiquement spécifique à l'Algérie indique que le manuel s'intéresse également à présenter l'histoire de l'état honorable aux élèves, son importance et le devoir de la célébrer en mémoire des martyrs qui ont résisté dans la bataille algérienne qui a commencé à partir de cette date.

Dans le **manuel actuel**, nous n'avons pas trouvé des dates ou bien des événements historiques, mais des petits textes qui parlent d'une catastrophe naturelle étaient arrivés dans l'Algérie. Comme **l'inondation de Bab El Oued** (manuel actuel page : 74), et aussi **la tempête de neige à Tizi-Ouzou** (manuel actuel page : 78).

2.7-La présence des patronymes:

Le patronyme est le nom que le fils porte de son père, et lié à son deuxième nom, le dictionnaire de Larousse le définit comme suit: «*Nom de famille transmit par le père*»⁴⁰

Dans le manuel, lorsque nous mentionnons ce titre, nous cherchons à raconter la vie, l'héroïsme ou les événements survenus avec des personnages historiques ou des personnes célèbres, afin de les présenter à travers des programmes éducatifs. Mais, nous n'avons remarqué aucune mention d'aucune personnalité, qu'elle soit historique ou célèbre dans un domaine particulier, de sorte que cet élément était absent dans le manuel ancien de 5eme année fondamentale.

⁴⁰Le petit LAROUSSE, 2010, p.753.

Nous signalons dans le manuel actuel l'existence des célèbres nationaux : la photo d'un footballeur international algérien **Riyad Mahrez** (manuel actuel page :30) et **Brahimi** (manuel actuel page :63) , la photo d'une championne de natation **Malak** (manuel actuel page :42) . Et aussi la photo de l'acteur principal de la série **Harry James Potter** (manuel actuel page : 67), nous trouvons aussi dans la même page. La photo du comédien **Mr. Bean** (manuel actuel page : 66).

2.8-Allusion à la situation socio-économique:

Quand on parle de la situation socio-économique, on parle de deux aspects de la vie quotidienne l'un est sociale l'autre est économique: tout ce qui concerne l'économie, le sport, la population, les vêtements, le système de vie, ainsi que les fêtes et les costumes traditionnels, etc.

Dans le manuel ancien, l'occasion de la fête des mères a été présentée sous forme d'une histoire, on la retrouve sur la page 194, intitulé: *La fête de maman*. Le texte parle des deux fils, Dalila et Karim, afin de préparer un cadeau pour leur mère à l'occasion de la fête des mères, et leur père les a aidés en leur donnant de l'argent pour préparer un cadeau pour la maman. Le texte exprime la joie et l'intention des enfants de surprendre la mère. Aussi l'apprécier et augmenter sa valeur dans la société en célébrant ses efforts et ses succès pour élever des enfants et prendre soin d'eux.

«Demain, c'est la fête de maman, dit Dalila. Je veux lui acheter un cadeau. Qu'est-ce que nous allons lui offrir? demande Karim. Un flacon de parfum et un foulard! répond Dalila»(Manuel ancien page : 197)

«Les enfants s'endorment enfin. Alors papa glisse un billet de cinquante dinars dans la poche de Dalila. Il met aussi un autre billet de cinquante dinars dans la poche de Karim» (Manuel ancien page : 194)

2.9-les valeurs évoquées dans les manuels

Les valeurs que nous entendons sont les valeurs d'amitié, de la famille, l'école, la religion, etc. Ces valeurs sont mentionnées d'une manière implicite dans les textes proposés dans les manuels scolaires. Lorsque nous parlons de la famille,

nous nous souvenons les deux frères, Karim et Dalila, qui ont eu des histoires dans la famille, avec ses amis et aussi à l'école. Nous n'avons ni enregistré ni remarqué l'existence d'un texte complet qui parle individuellement de chaque valeurs, c'est-à-dire qu'il ne parle que d'Amitié, de famille ou d'école, mais il était implicitement présent dans tous les textes. Nous pouvons le voir à travers certaines des phrases mentionnées dans un seul texte.

Concernant la valeur religieuse, on constate que le manuel consacre un texte qui parle d'un des piliers de l'Islam, qui est le Ramadan. Le Ramadan est une occasion islamique que les musulmans célèbrent une fois par an, où ils jeûnent du lever au coucher du soleil. Parler d'un sujet qui touche la religion islamique dans le manuel scolaire indique la volonté de définir l'Islam à nos élèves comme notre religion au pays d'Algérie.

«*Demain, c'est Ramadan. Le journal l'a annoncé*». (Manuel ancien page : 210)

«*Demain, c'est Ramadan. C'est dans le calendrier depuis longtemps*». (Manuel ancien page : 213)

2.10- l'iconographie:

L'iconographie est un groupe de représentations sur un sujet précis, il appartient aux arts visuels. Le contenu est décrit, aussi est interprété à travers un groupe de représentations et d'images, c'est un style artistique basé sur le graphisme. Dans le manuel, nous n'avons pas remarqué l'évolution technologique au point d'avoir des photos ou des images variées. Les superviseurs du livre se sont appuyés sur un ensemble de graphiques et dessins différents qui expriment le contenu de chaque sujet.



(Manuel ancien page : 3)



Le pain sans sel

(Manuel ancien page : 84)



L'épouvantail

(Manuel ancien page : 66)

L'oiseau - lyre

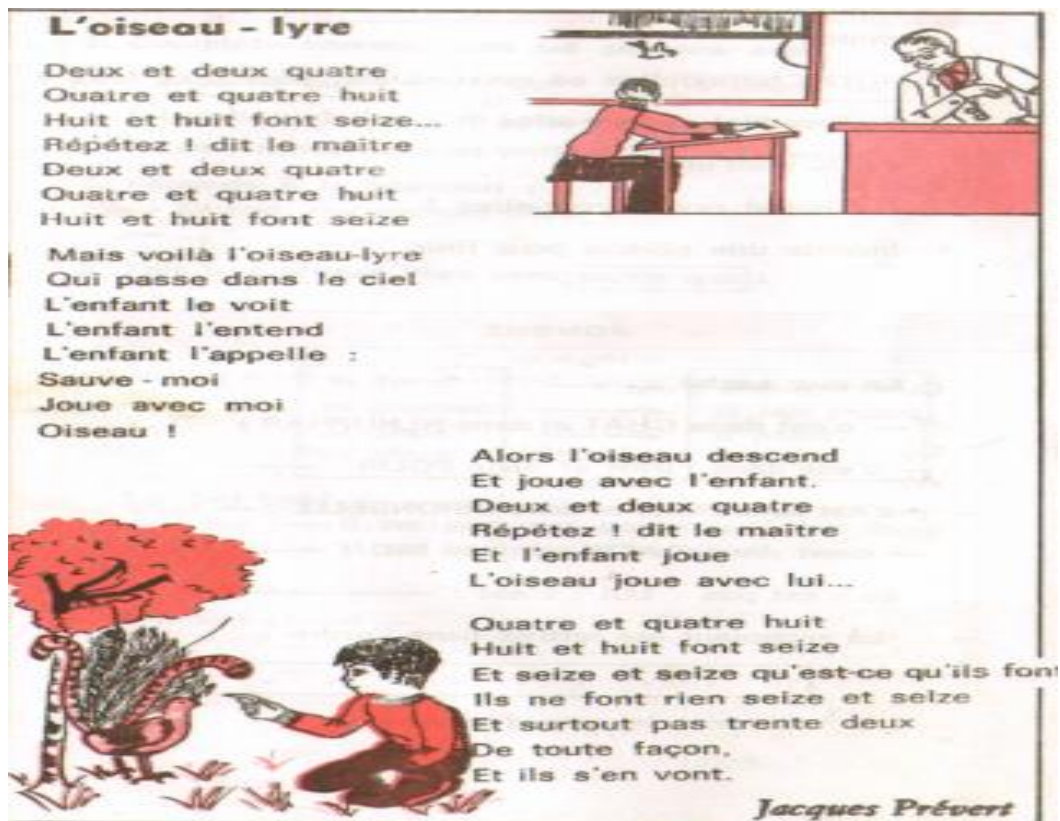
Deux et deux quatre
 Quatre et quatre huit
 Huit et huit font seize...
 Répétez ! dit le maître
 Deux et deux quatre
 Quatre et quatre huit
 Huit et huit font seize

Mais voilà l'oiseau-lyre
 Qui passe dans le ciel
 L'enfant le voit
 L'enfant l'entend
 L'enfant l'appelle :
 Sauve - moi
 Joue avec moi
 Oiseau !

Alors l'oiseau descend
 Et joue avec l'enfant.
 Deux et deux quatre
 Répétez ! dit le maître
 Et l'enfant joue
 L'oiseau joue avec lui...

Quatre et quatre huit
 Huit et huit font seize
 Et seize et seize qu'est-ce qu'ils font
 Ils ne font rien seize et seize
 Et surtout pas trente deux
 De toute façon,
 Et ils s'en vont.

Jacques Prévert



(Manuel ancien page :110)

Le bonhomme de neige

Dans la nuit de l'hiver
 Galope un grand homme blanc
 C'est un bonhomme de neige
 Avec une pipe en bois,
 Un grand bonhomme de neige
 Poursuivi par le froid,
 Il arrive au village.
 Voyant de la lumière
 Le voilà rassuré.
 Dans une petite maison
 Il entre sans frapper,
 Et pour se réchauffer,
 S'assoit sur le poêle rouge.

Et d'un coup disparaît,
 Ne laissant que sa pipe
 Au milieu d'une flaque d'eau,
 Ne laissant que sa pipe
 Et puis son vieux chapeau...

Jacques Prévert



(Manuel ancien page : 153)

Le manuel scolaire actuel est plein de documents iconographiques (Photographies, dessins, images... etc.) qui jouent un rôle primordial dans l'enseignement/apprentissage des langues au primaire.

Les images expriment différentes choses. En page 80, nous observons une vieille femme qui porte une robe kabyle, et aussi une autre femme porte vêtement islamique. À travers ces vêtements, nous observons la diversité de la culture islamique algérienne.



(Manuel actuel page : 80)

Nous signalons dans le manuel actuel l'existence des célèbres nationaux : la photo d'un footballeur international algérien **Riyad Mahrez** et **Brahimi**

1. Avec ta/ton camarade, réponds à la question : **Qui est-ce ?**



Le Nom	
Masculin	Féminin
Un joueur	Une joueuse
Un directeur	Une directrice



■ Complète l'accord de l'adjectif. Qui est Tania ?

Tania est (dessinateur). Elle est une grande (admirateur) des peintres algériens. Elle aime aussi danser. Elle est (danseur) débutante dans le théâtre du quartier.



(manuel actuel page :30)



un joueur de football

(manuel actuel page : 67)

Conjugaison

سلسلة التمرين
سلسلة 1

Le rêve du petit Yacine Brahim

Je m'appelle Yacine Brahim. Quand je serai grand, je serai joueur de football. Je choisirai les couleurs de mon pays l'Algérie : Blanc, Vert, Rouge. J'aurai de jolis souliers de football. Je marquerai beaucoup de buts.



(manuel actuel page :63) ,

La photo d' une championne de natation **Malak**:



3. Lis le texte, puis réponds.

Je m'appelle Malak. Je suis algérienne. J'ai gagné beaucoup de médailles. Je suis championne de natation.

- a) Qui est Malak ?
- b) Écris le mot souligné au masculin.

(manuel actuel page :42) .

Et aussi la photo de l'acteur principal de la série Harry Potter **Harry James Potter**



(manuel actuel page : 67)

et la photo du comédien **Mr. Bean**.



(manuel actuel page : 66)

2.11-Étude des exercices proposés dans les manuels:

Les activités pédagogiques visent la maîtrise de la langue, c'est-à-dire la compétence linguistique, en apprenant et en se concentrant sur le vocabulaire, la grammaire, l'orthographe et toutes les règles. Dans le manuel ancien, un ensemble d'activités est présenté, divisé en trois parties. La première partie est liée à la lecture et à la façon de relier les lettres (consonne et voyelle). La deuxième partie est liée à l'ensemble des règles de grammaire, de vocabulaire ou d'orthographe. La troisième est sous forme d'une activité mentale basée sur l'extraction des mots ou la formulation d'un mot à partir d'un groupe de lettres données.

Première partie: Cette partie est pour la lecture, elle commence souvent par les phrases: *«je peux lire»*, *« je peux lire d'autres mots»*, *« j'observe puis je lis»*

Ce sont souvent des mots qui ont été identifiés dans le texte qui les précède. Le but de cette activité est de se concentrer sur la prononciation et le lien correct entre les lettres surtout entre la consonne et le voyelle, aussi vérifier leur prononciation. Les phrases utilisées au début de chaque activité sont encourageantes, motivantes et mises en garde.

Deuxième partie: cette partie contient un groupe d'activités et d'exercices liés à la grammaire, à l'orthographe et au vocabulaire la plupart des exercices permettent de:

-Compléter la phrase ou répondre à la question: la réponse est à travers les données du texte qui a été lu avant.

-Enseigner les règles et les bases liées à l'orthographe, à la grammaire et au vocabulaire:

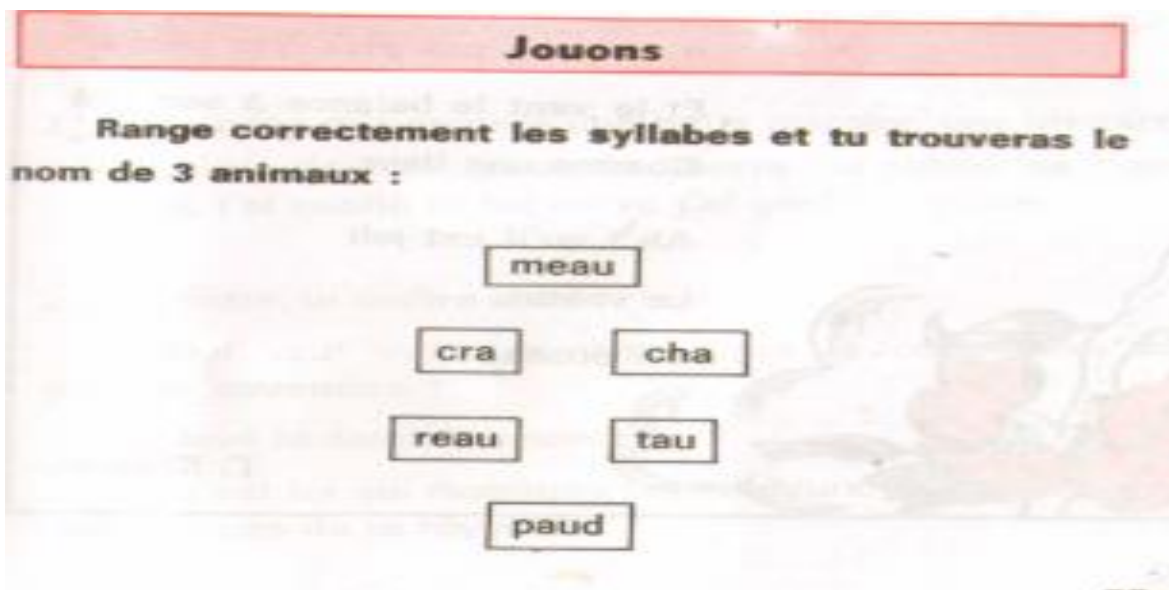
«observer puis complète par: le, la ou les» (manuel ancien page : 54)

«complète par: la mienne, la tienne ou la sienne» (manuel ancien page : 45)

«sépare les mots pour faire une phrase» (manuel ancien page : 36)

Troisième partie: C'est la partie la plus agréable car elle contient des jeux culturels afin d'enrichir le bagage linguistique.

«Range correctement les syllabes et tu trouveras le nom de 3 animaux» (manuel ancien page : 55)



«En écrivant la première lettre du premier mot... tu trouveras le nom d'un animal dangereux» (manuel ancien page :82)

Jouons

1. En écrivant la première lettre du premier mot, la 2^e du 2^e mot puis la 3^e du 3^e mot et ainsi de suite, tu trouveras le nom d'un animal dangereux.

- du sucre
- une école
- une pioche
- de l'encre
- un champion
- la télévision
- une division
- la natation

.
.
.
.
.
.
.
.

82

«Le mot caché» (manuel ancien page : 109)

Jouons

Le mot caché :

- c'est dans CHAT et dans NENUPHAR : — .
- c'est dans FINIR et dans POLIR : — . . .
- c'est dans PONT et dans HIRONDELLE : — . . .
- c'est dans DATTE et dans NID : — . . .
- ce n'est pas LUI ; c'est : —

En recopiant les lettres dans l'ordre :

.
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

tu trouveras le nom d'un oiseau.

Les activités pédagogiques dans le manuel scolaire actuel sont divisées sur trois phases :

- Compréhension/production de l'orale

Cette partie vise à entraîner les élèves à communiquer, à écouter et comprendre les notions en langue étrangère. Elle vise aussi à renforcer l'interaction entre les élèves à travers la réalisation des projets en groupes.

- Compréhension/production de l'écrit

Celle-ci a pour objectif : de permettre aux élèves de produire des textes courts.

- Les apprentissages linguistiques

Ils concernent le vocabulaire, la conjugaison, l'orthographe et la grammaire. Pour apprendre une langue, l'élève a besoin d'acquérir les compétences linguistiques de cette langue.

À travers le vocabulaire, il peut exprimer des idées, des sentiments, nommer des êtres, des objets, des événements... etc.

La grammaire permet aux élèves de mieux parler, d'écrire correctement, et d'acquérir davantage d'assurance. La même chose pour les règles d'orthographe (le féminin, le pluriel, les homophones... etc.)

Quant à la dimension interculturelle, il s'avère que celle-ci ne semble pas faire l'objet de prise en compte dans toutes les activités au même titre que les autres aspects sur lesquels l'apprenant s'appuie. La dimension culturelle ne paraît être utilisée exclusivement que dans les guides ou les documents d'accompagnement. Ce n'est donc pas le contenu culturel qui est l'objet d'étude, mais la forme de langue.

Le verbe étant le noyau de la phrase, il est nécessaire que l'élève arrive à une maîtrise progressive de ses variations. C'est la conjugaison.

Quant à la dimension interculturelle, il s'avère que celle-ci ne semble pas faire l'objet de prise en compte dans toutes les activités au même titre que les autres aspects sur lesquels l'apprenant s'appuie. La dimension culturelle ne paraît être utilisée exclusivement que dans les guides ou les documents d'accompagnement. Ce n'est donc pas le contenu culturel qui est l'objet d'étude, mais la forme de langue.

Synthèse :

Après l'analyse du contenu de chaque manuel scolaire, à partir d'un ensemble d'éléments contenus dans notre propre grille d'analyse, en donnant des exemples sur chaque élément, notre étude comparative sur les deux manuels nous a permis de tirer les conclusions suivantes :

- ✓ Du point de vue linguistique, les deux manuels respectent l'âge des élèves auxquels ce contenu a été envoyé. L'emploi des mots, leur disposition, ou l'emploi des expressions n'étaient pas compliqués, et aucun changement dans l'expression usuelle a été enregistré pour un élève de la cinquième année primaire.
- ✓ Nous constatons que les exercices fournis dans les deux manuels ont pour but de développer et de soutenir les capacités des élèves et le travail à l'écrit et à l'oral. D'autre part, la maîtrise linguistique dans le manuel ancien, où elle commence par un texte qui contient un groupe linguistique simple, comporte des questions qui relèvent du concept général du contenu. Puis, ilaborde un ensemble de règles, notamment grammaticales, structurelles, etc., et setermine par un ensemble de jeux culturels dans lesquels il emploie la somme des règles qu'il a reçues. Cette méthode se base sur l'étude du contenu :après la lecture du texte, l'apprenant doit répondre ades questions à ce sujet, puis il doit trouver la solution avec une variété d'exercices, et tout cela indique la présence d'une approche par compétence. Une approche qui vise à rendre les apprenants actifs à travers la diversité des activités et à motiver l'esprit de recherche, de compétition et de participation entre eux. C'est ce que nous n'avons pas remarqué dans le nouveau manuel, où nous trouvons la présentation d'une leçon puis un ensemble de règles ou un texte et une série de questions. Il n'y a pas d'arrangement comme nous l'avons vu dans l'ancien manuel, et cela confirme que le manuel ancien est davantage basé sur le développement des capacités linguistiques. De plus, s'assurer

que l'étudiant est dans un état de recherche et d'activité constante, en lui attribuant un groupe d'activités diverses, rend l'étudiant plus motivé pendant la préparation de ses activités.

- ✓ Au niveau du contenu des textes, la plupart des textes, que ce soit dans le manuel ancien ou nouveau, sont des textes empruntés à des écrivains d'origine étrangère. On constate que dans le manuel ancien on peut voir des écrivains français et algériens ainsi que d'autres origines. Pendant que le manuel actuel présente des écrivains français et algériens seulement. Les textes dans le manuel scolaire algérien soit l'ancien ou l'actuel sont présentés sous forme de connaissances et des descriptions. aussi ,ils sont comme un support à la transformation des informations. Bien que les écrivains soient d'origines diverses, nous distinguons les écrivains d'origine française, mais cela n'a eu aucun effet effectif sur le contenu et ne faisait référence à aucune autre culture ou tentative de communication avec la culture d'origine.

Conclusion:

Dans cette partie pratique, en analysant le contenu des manuels ancien et actuel, en utilisant notre propre grille d'analyse de contenu comme outil d'investigation, nous pouvons conclure et mettre les résultats finals liés à notre sujet dans ce travail de recherche : l'ancien manuel scolaire nous présente des textes littéraires dont la majorité évoque la culture française. Tandis que le manuel actuel présente la culture algérienne nationale à travers un paysage algérien dominant dans plusieurs pages dans le manuel.

Conclusion

Dans le domaine de l'enseignement/apprentissage et surtout des langues étrangères, le système éducatif algérien a pour souci premier l'amélioration du niveau des apprenants, d'une part, et l'assurance de leur ouverture sur l'autre, d'une autre part. C'est pourquoi le système éducatif a opté pour ce qu'on appelle « l'approche interculturelle ». Cette approche qui favorise le contact entre les diverses cultures, en présence dans une classe de langue, ainsi que l'interaction entre l'apprenant et son enseignant. Car, l'apprenant lorsqu'il est en train d'apprendre une langue étrangère, il acquiert la culture de cette langue cible de son enseignant. Ce dernier, dans ce cas, ne peut que jouer le rôle d'un interlocuteur natif et aussi d'un transporteur de la culture.

En somme, nous rappelons d'abord que notre travail de recherche s'intitule : « *Étude comparative de la dimension interculturelle dans le manuel scolaire, ancien et actuel, de 5^e année primaire de français en Algérie* », dans lequel nous avons essayé de vérifier la place de la dimension interculturelle dans les manuels scolaires de français au primaire algérien.

À travers les résultats que nous avons obtenus en employant notre propre grille d'analyse de contenu comme un outil d'investigation pour étudier le contenu et pour confirmer ou infirmer les hypothèses que nous avons émettes avant, nous pouvons confirmer que les deux manuels scolaires ne contiennent pas des thèmes qui parlent clairement de la culture étrangère ou de la diversité culturelle, ce qui confirme notre première hypothèse : « *Les manuels scolaires de la 5^{ème} année ne chercheraient pas à inclure des thèmes à propos de la diversité culturelle.* », mais nous signalons tout de même l'existence d'une multiplicité des origines des écrivains des textes littéraires proposés dans les deux livres .dans le manuel ancien, par exemple ,la majorité des écrivains sont étrangers, par contre ,le manuel actuel présente une diversité des origines des écrivains ce qui confirme notre hypothèse de départ qui prévoit que « *La culture serait généralement présente dans des textes mais d'une manière implicite* ». or, malgré

cette majorité d'écrivains étrangers dans l'espace textuel des deux manuels nous avons pu détecter des traces de traits culturels de la culture nationale

Par conséquent, notre troisième hypothèse qui présume que le contenu du manuel scolaire permettrait l'accès à la culture étrangère, comme le stipule les objectifs de l'enseignement du FLE en Algérie, est vérifiée mais nous pouvons constater que ce contenu proposé nous paraît très insuffisant, pour un tel accès, par rapport aux finalités visées dans l'apprentissage d'une langue étrangère comme le prévoit les principales finalités de l'enseignement des langues pour l'acquisition d'une culture et l'épanouissement de la personnalité, mais aussi pour la maîtrise de l'expression et le développement de l'esprit critique de l'apprenant. même si les textes littéraires sont une source de motivation pour découvrir l'univers de l'Autre.

Les textes des deux manuels véhiculent une culture savante visant à cultiver l'esprit du jeune apprenant algérien et l'initier à s'ouvrir sur son monde personnel limité, en respectant son entourage (respect de la nature), et le respect de soi-même. La langue française est ainsi mise au service d'une réalité algérienne et aucun signe de la civilisation française n'est réellement perceptible. Il est à souligner qu'il faut reconnaître aussi l'importance de l'image comme outil pédagogique et comme objet de culture.

Il est vrai qu'on ne peut pas nier que l'apprentissage d'une langue requiert, non seulement des compétences linguistiques et communicatives mais également des aptitudes culturelles, voire interculturelles, à mettre en œuvre. Autrement dit l'apprenant ne doit pas seulement acquérir des notions, des modèles de structures linguistiques, des formes langagières, mais intégrer aussi des savoirs d'ordre culturel. La dimension culturelle est fondamentale en classe de langue étrangère car langue et culture sont étroitement liées. Il serait donc important de veiller à ce que les textes proposés ne soient pas totalement expurgés de leur contenu culturel

Pour conclure nous dirons que, bien que le but du système éducatif algérien soit de développer l'ensemble d'informations préexistantes, les moyens déployés pour ce développement, à notre avis, ne sont pas suffisants pour favoriser l'échange entre différentes cultures, ou opter pour une la diversité culturelle .

Bibliographie

BIBLIOGRAPHIE

1) OUVRAGES

- ABDALLAH – PRETCEILLE Martine, *L'éducation interculturelle, Que sais-je ?*, Coll. que sais-je? Paris, PUF, 2017.
- BEACCO Jean-Claude, *Les dimensions culturelles des enseignements de langues*, Des mots aux discours, Hachette, Paris, 2000.
- BERTRAND Olivier, *Diversité culturelles et apprentissage du français. Approche interculturelle et problématiques linguistiques*, éd. L'école polytechnique, Paris, 2005.
- BYRAM Michael, GRIBKOVA Bella et STARKEY Hugh, *Développer la dimension interculturelle de l'enseignement des langues: Une introduction pratique à l'usage des enseignants*, Strasbourg : Conseil de l'Europe, 2002.
- CALVET Jean-Louis, *Le marché aux langues : Les effets linguistiques de la mondialisation*. France: Plon..2002.
- CHOPPIN Alain, *Les manuels scolaires: histoire et actualité*, Paris: Hachette Education, 1992.
- CLANET Claude, *L'interculturel, introduction aux approches interculturelles en éducation et sciences humaines*, Toulouse : Presses Universitaires du Mirail, 2ème édition, université de Toulouse2-Le Mirail, 1993.
- CUQ Jean - Pierre, et GRUCA Isabelle, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, (2003).
- HYMES Dell, *Vers la compétence de communication*, Paris : Crédif-Hatier, 1991.
- KERZIL J., VINSONNEAU G., *L'interculturel, principes et réalités à l'école*, éd. SIDES, Paris, 2004.
- Le Conseil de l'Europe, *Développer la dimension interculturelle de l'enseignement des langues: Introduction pratique à l'usage des enseignants*, Strasbourg, 2002.
- Le Conseil de l'Europe, 1986, dans Rakotomena, 2005.

- LEVI-STRAUSS Claude, *le regard éloigné*, Plon, Paris, 1983 in cahiers de langue et de littérature, univ. n°5, univ. de Mosaganem, 2008.
- MEUNIER Olivier, *Approches interculturelles en éducation: étude comparative internationale*, France, 2007.
- MORFAUX Louis Marie, *Nouveau vocabulaire de la philosophie et des sciences humaines*, Armand Colin, 2005.
- X. ROEGIERS, *Concevoir et évaluer des manuels scolaires*, Bruxelles, De Boeck Université, 1993.

2) ARTICLES :

- AOUADI Saddek, CORTES Jacques et KADI Latifa, «*Langue, Cultures et Apprentissages*», synergie Algérie n°02, 2008.
- Ana Victoria Morales Roura, *Compétence interculturelle en classe de langue*, Institut français d'Amérique latine, Mexique, Synergies Mexique n°4 – 2014.
- BOUSLIMANI Farida Sahli, *Regards croisés sur la notion de compétence en didactique des langues*, Université Stendhal, Grenoble3, Synergies Algérie n° 12 – 2011.
- CARRAS Catherine, *La compétence linguistique (acquisition et enseignement) dans la formation à l'écriture universitaire en FLE/FLS: étude de cas*, Revue des linguistes de l'université Paris X Nanterre n°75, 2015.
- CHARAUDEAU P., « la compétence situationnelle », 2001.
- CHARAUDEAU P., « De la compétence sociale de communication aux compétences de discours », rapporté par JC, Beacco, Actes du colloque : compétences et didactique des langues, université de Louvain-la-Neuve, 2003.
- HASSANI Zohra, « La réforme du système éducatif en Algérie : quels changements dans les pratiques des enseignants ? », *Insaniyat* n°s 60-61, avril - septembre 2013, p.13.

- JOVANOVIC Milena, TASSO Sheyla, *L'interculturel en classe: un enjeu constant pour les profs de FLE*, Colloque Alliance Française, du 09 au 11 Mars 2016.

3) THESES ET MÉMOIRE :

- BENSAID Mohammed, *Étude comparative entre les manuels scolaires de la 1ère génération et ceux de la 2ème génération (Cas du manuel scolaire de la 4ème AP)*, mémoire de master, Université de M'sila, 2018 /2019.
- BOUCHETTA Houda, *Étude comparative de la dimension interculturelle dans les manuels scolaires: Algérien et français: Cas de la 2e année moyen (5e année collège)*, université de Biskra, 2015-2016.
- BOUREKHIS Mustapha, *Conception et exploitation pédagogique du manuel Scolaire de FLE en contexte algérien cas du manuel scolaire de FLE de 2ème Année secondaire Approche didactique*, mémoire de magister, Université de Sétif, 2009.
- CHEMMAR Saïd, *La dimension interculturelle dans les manuels de français au secondaire Une réflexion sur la place de la compétence interculturelle(Le cas du manuel de français de IAS)*, université Biskra, 2014-2015.
- DAKHIA Mounir, *Principes, réalités et enjeux de l'enseignement / apprentissage de la dimension culturelle en classe de FLE*, thèse de doctorat, université de Biskra, 2017-2018.
- KAHLAT Nadjoua, *Pour une approche communicative de l'enseignement– apprentissage explicite de la grammaire française*, thèse de doctorat, Université de Biskra, 2011-2012.
- MARTHA Jullian, *Comment la culture influence-t-elle l'engagement du consommateur envers une marque?*, Université du Québec, Mars 2018.

4) DICTIONNAIRES

- CUQ Jean-Pierre, Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Paris. .2003.
- LAROUSSE, dictionnaire de l'éducation ,Paris, 1988.
- Le Petit Robert, *Dictionnaire Alphabétique et Analogique de la langue française*, Ed. Le Robert, Paris, 1990.

5) DOCUMENTS OFFICIELS

- Manuel scolaire de 5eme année primaire de français, Office National des publication scolaire, Alger, 2004-2005.
- Manuel scolaire de 5eme année primaire de français, Office National des publication scolaire, Alger, 2019 – 2020.
- Ordonnance du 16 Avril 1976, Article 25, Titre III.
- Leïla MEDJAHED, *Guide d'utilisation du manuel Français 5^{ème} Année primaire*, Office National de Publication Scolaire, Alger, 2017.

6) SITOGRAPHIE

- LUSSIER Denise, Les compétences culturelles, interculturelles et transculturelles, ACELF, Paris, 9 juin 2015,
[https://acelf.ca/media/webinaires/Webinaire Culturelles-12mai15](https://acelf.ca/media/webinaires/Webinaire_Culturelles-12mai15),
- Palais des Nations, Alger, samedi 13 mai 2000. Site Web de la présidence de la République : <www. el-mou radia. Dz.>

Résumé:

Dans le domaine de l'enseignement/apprentissage, l'apprenant reçoit beaucoup d'informations et de connaissances qui peuvent appartenir à une certaine diversité culturelle. L'interculturel permet à l'apprenant de s'ouvrir et d'accepter l'autre avec sa culture, son idée, etc. Le lien entre la langue étrangère à enseigner aux apprenants s'accompagne de l'apprentissage de la culture de même langue.

À travers une étude comparative, nous étudions les deux manuels scolaires, ancien et actuel (en usage), de la 5^{ème} année primaire du français en Algérie. Nous voulons vérifier la présence de la dimension interculturelle en choisissant l'analyse du contenu comme un outil d'investigation pour les deux manuels objets d'étude

Mots clés: didactique du FLE - dimension interculturelle - manuel scolaire - culture - langue.

Abstract:

In the field of teaching / learning, the learner receives a lot of information and knowledge which may belong to a certain cultural diversity. Interculturality allows the learner to open up and accept the other with his culture, his idea, etc. The link between the foreign language to be taught to the learners is accompanied by the learning of the culture of the same language.

Through a comparative study, we use the two textbooks, the old and the current one, as a corpus. We want to verify the validity of the intercultural dimension by choosing the content analysis as an investigative tool for the two textbooks (old and current) of 5 year primary of French in Algeria.

Keywords: teaching of FFL - intercultural dimension - school textbook - culture - language.